تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)

إعداد:

أمّي خير النّساء

A٩١٢١٥١٤١

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

إندونيسيا

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٩ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه :

الاسم الكامل : أمّي خير النّساء

رقم القيد : A٩١٢١٥١٤١

عنوان البحث : تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

أحقق بأن هذا البحث التكميلي لتوفير الشرط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانوية، إذا ثبتت — يوم ما — انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٩ يناير ٢٠١٩

أمّي خير النّساء

A٩١٢١٥١٤١

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة :

الاسم : أمّي خير النّساء

رقم القيد : A٩١٢١٥١٤١

عنوان البحث : تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

ناصح المصطفى أفندى الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

يعتمد

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

همّة الخيرة الماجستيرة

رقم التوظيف:

١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum) كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد الطالبة : أمّي خير النّساء

رقم القيد : A٩١٢١٥١٤١

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، وذلك في يوم الخامس الموافق بالتاريخ ٣١ يناير ٢٠١٩م. وتتكون أعضاء لجنة المناقشة من فضيلة الأساتذة :

١. المشرف والمناقش الأول : ناصح المصطفى أفندى الماجستير ( )

٢. المناقش الثاني : الحاج أبو درداء الماجستير ( )

٣. المناقش الثالث : محمد طريق السعود الماجستير ( )

٤. المناقشة الرابعة والسكرتير : همة الخيرة الماجستيرة ( )

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج أغوس أديطامي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢٠٣١٠٠١

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Umi Choirun Nisak
NIM : A91215141
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : Umichoirunnisakshohih@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☑ Sekripsi ☐ ☐ Tesis ☐ Desertasi
yang berjudul :

تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 07 Februari 2019

Penulis

(Umi Choirun Nisak)

المستخلص

تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية

بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

Alih Kode dalam Percakapan Keseharian Santriwati Marhalah Shofiyah

Mambaus Sholihin Gresik (Kajian Sosiolinguistik)

Kata Kunci: Alih Kode, Santriwati Marhalah Shofiyah Mambaus Sholihin

Santriwati marhalah shofiyah Mambaus Sholihin bercakap menggunakan dua bahasa dalam kesehariannya, yaitu bahasa arab dan bahasa inggris. Tapi untuk santriwati kelas satu yang belum mahir dalam kedua bahasa tersebut, mereka diberi dispensasi untuk menggunakan bahasa Indonesia untuk beberapa bulan saja. Penggunaan tersebut memicu terjadinya multilingualisme, yaitu kemampuan seseorang menggunakan beberapa bahasa. Fenomena dari mutilingualisme memunculkan perubahan bahasa yang dinamakan alih kode, baik dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab, bahasa arab ke bahasa Inggris, bahasa Inggris ke bahasa Arab dan bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Permasalahan dari penelitian ini adalah : (1) Apa saja macam-macam alih kode dalam percakapan keseharian santriwati marhalah shofiyah Mambaus Sholihin, (2) Apa sebab dilakukannya alih kode dalam percakapan keseharian santriwati marhalah shofiyah Mambaus Sholihin.

Pendekatan penelitian yang digunakan adalah pendekatan kualitatif dengan desain analisis-deskriptif, sedangkan teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah observasi dan dokumentasi dengan menggunakan analisis data model miles dan Huberman yang terdiri dari tiga langkah, yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa : (1) Macam-macam alih kode dalam percakapan santriwati marhalah shofiyah Mambaus Sholihin dapat ditinjau dari 3 segi. *Pertama*, jika dilihat dari segi bahasa yang digunakan, maka termasuk *external code switching*, yang dibagi menjadi 2 macam, yaitu alih kode antara dua bahasa terdapat 8 percakapan dan alih kode antara tiga bahasa terdapat 2 percakapan. *Kedua*, jika dilihat dari segi *qawaid*, maka terdapat *tag code switching* 1 percakapan, *inter-sentential code switching* 10 percakapan. *Ketiga*, jika dilihat dari segi penafsiran sebab terjadinya alih kode, maka terdapat *situational code switching* 8 percakapan dan *methaporical code switching* 3 percakapan. (2) Sebab terjadinya alih kode dalam percakapan santriwati marhalah shofiyah Mambaus Sholihin terdapat 5 macam, yaitu alih kode yang disebabkan pembicara dan penutur terdapat 2 percakapan, alih kode yang disebabkan pendengar atau lawan tutur terdapat 1 percakapan, alih kode yang disebabkan perubahan keadaan dengan datangnya pihak ketiga terdapat 2 percakapan, alih kode yang disebabkan perubahan situasi terdapat 6 percakapan serta alih kode yang disebabkan perubahan topik pembicaraan terdapat 5 percakapan.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

تقرير المشرف ..... ب

اعتماد لجنة المناقشة ..... ج

الاعتراف بأصالة البحث ..... د

الإهداء ..... هـ

الحكمة ..... و

كلمة الشكر والتقدير ..... ز

المستخلص ..... ط

محتويات البحث ..... ي

الفصل الأول: أساسيات البحث ١

أ. المقدمة ١

ب. أسئلة البحث ٥

ج. أهداف البحث ٥

د. أهمية البحث ٦

هـ. توضيح المصطلحات ٦

و. حدود البحث ٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز. الدراسات السابقة ٨

الفصل الثاني: الإطار النظري ١٢

المبحث الأول: الثنائية اللغة..... ١٢

المبحث الثاني: تحويل الشفرة..... ١٣

أ. مفهوم تحويل الشفرة..... ١٣

ب. أنواع تحويل الشفرة ١٥

ج. أسباب ظهور تحويل الشفرة..... ١٨

المبحث الثالث: مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحي ٢٣

أ. موقع مرحلة الصفية ٢٣

ب. برامج مرحلة الصفية..... ٢٤

ج. الظواهر اللغوية في مرحلة الصفية ٢٤

الفصل الثالث: منهجية البحث..... ٢٦

أ. مدخل البحث ونوعه ٢٦

ب. بيانات البحث و مصادرها..... ٢٦

ج. أدوات جمع البيانات ٢٧

د. طريقة جمع البيانات..... ٢٨

هـ. طريقة تحليل البيانات..... ٣٠

و. تصديق البيانات..... ٣١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز. إجراء البحث ٣١

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها ٣٣

المبحث الأول: أنواع تحويل الشفرة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك ٣٣

المبحث الثاني: أسباب تحويل الشفرة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك ٧٠

الفصل الخامس: الإختتام..... ٩٠

أ. نتائج البحث ٩٠

ب. الإقتراحات ٩١

قائمة المراجع ٩٢

الملاحق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. المقدمة

القدرة على التواصل مملوكة ومحتاجة لجميع الكائنات الحية في العالم، بما في ذلك البشر. اللغة هي أداة الاتصال يستخدمها البشر. فقال كريدالكسانا Kridalaksana، اللغة هي نظام رمز الصوت الاعتباطي الذي يستخدمه المجتمع للعمل معا والتفاعل والتعرف على أنفسهم.[١] هذا نظام رمز الصوت مفيد جدا، وبدونه لن يتمكن شخص ما من التعبير عن نفسه وعن إرادته للآخر. سوف يختفي الفهم بين شخص واحد وشخص آخر دون وجود لغة.

إن التقدم في عصر العولمة بشكل متزايد يجعل الناس يتنافسون لصقل مهاراتهم بما في ذلك في مجال اللغة. تلك الظاهرة هي واحدة من العوامل التي تشير إلى ظهور التعليم المعياري الدولي، أي التعليم الذي يطبق معيار التمييز في المحادثة اليومية باستخدام اللغتين (ثنائية اللغة)، وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وغالبا ما واجهنا الجمع بين استخدام هاتين اللغتين في المعاهد الإسلامية. أحدها المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين. وهو أحد شهرة المعهد الإسلامي السلفي الذي وقع في منطقة جرسيك. يتطلب المعهد الإسلامي السلفي من الطالبات أن يكنّ بارعات في دراسة كتب التراث وأن يطبقن ثنائية اللغة في محادثتهن اليومية. وذلك يجرى بإرادة مدير المعهد على حجة أن تستطيع الطالبات الوصول إلى نطاق أوسع من الدعوة. تجب أن تكون الطالبات كجيل الشباب قادرات على مواصلة الدراسة واستكشاف العلوم سواء في شكل العام و الدين. كما أن إتقان اللغة هو وسيلة لدعم فعاليته.

[١] Abdul Chaer, *linguistik umum* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2012), hal. 32

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من ناحية أخرى، يمكن تطبيق اللغات التي يتم إتقانها من قبل المستخدمات اللغويات بالتبادل حين تتحادثن. هذا هو ما يسمى بتحويل الشفرة.

فرع العلوم الذي يدرس اللغة هو علم اللغة.[٢] والعلم الذي يدرس اللغة والمجتمع هي علم اللغة الاجتماعية. على النقيض من وضع اللغة في البحث اللغوي، كموضع الدراسة اللغة الاجتماعية، اللغة تعتبر لوسائل التفاعل أو التواصل في المجتمع البشري.[٣] عند التعامل مع المجتمع، يحتاج البشر إلى جسر. وهو رمز يفهمه الطرفان. الجسر أي الشفرة هي اللغة. لذا يظهر ذلك البيان أهمية اللغة في العلاقات الإنسانية.

عادة، تحتوي مجموعة المجتمع مع مجموعات المجتمع الأخرى على شفرة مختلفة. سوف ينتج المجتمع عند التفاعل مع بعضهم تبادلا، وذلك معروف بالمحادثة. كما وقع ذلك بين طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك. إنهم جائوا من مجموعة متنوعة ومن منطقات مختلفة إلى تنوع اللغات يستخدمنها. لكن المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين قادر على توحيد لغة المحادثة مع نظامه وهو استخدام اللغتين في محادثتهن. بدئت طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين براعة ثنائية اللغة منذ دراستهن في المعهد. يتم التأكيد على إمكانات الثنائية اللغة في المعهد منبع الصالحين على الطالبات في مساهمتهن العلمية أي ودعوتهن في العالم. وهكذا، فإن الأمل الكبير لمعهد منبع الصالحين هو تشكيل الطالبات ليكن أجيالا دينية لديها لغة جيدة. لتحقيق هذا الأمل، يقوم هذا المعهد بتهذيب الطالبات للمشاركة في المحادثة اليومية باستخدام اللغة الإنجليزية والعربية.

والحقيقة هي أن طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين في تطبيق ثنائية اللغة لا يزال بحاجة إلى الاهتمام. طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين لم يكن قادرات على تنفيذ ثنائية اللغة صحيحا. تستخدم الطالبات غالبا اللغة الاندونيسية. ويرجع ذلك إلى نقص قدر المفردات اللغتين سواء كان اللغة العربية أو

---

[٢] Abdul Chaer, *Psikolinguistik* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2009), hal. 2

[٣] *نفس المرجع.*، ص. ٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الإنجليزية، ونقص التحكم من المدبرات وعوامل الطالبات الحديثة. بالإضافة إلى ذلك، يؤثر أيضا عنصر نفسي لدي الطالبات على ثنائية اللغة في المحادثة اليومية، وهو الشعور بالتردد عند استخدام ثنائية اللغة صحيحة وفصيحة في استرخاء. في ذلك الوقت، استخدمت الطالبات اللغة الإندونيسية في محادثتهن.

في أنشطة المعهد، سوف تحتاج طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين دائمًا إلى التفاعل على المستوى العمودي والأفقي. وبطبيعة، تجد طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين أيضًا إلى التفاعلات الإجتماعية والثقافية، بما في ذلك التفاعلات اللغوية مع مختلفة المجتمعات. من هذا التفاعل ستستوعب الطالبات أنواعا مختلفة من اللغات. وذلك يجعل تضمين الطالبات في مجتمعات متعددة اللغوية، لأن الطالبات لا يقدرن لغة واحدة، ولكن تقدر الطالبات اللغة الأم أيضا التي هي اللغة الجاوية واللغة المادورية كاللغة الأولى. تحتوي اللغة لهجات مختلفة على كل منطقة. واللغة الثانية التي تقدرها الطالبات هي اللغة الإندونيسية واللغة الأجنبية التي تجري حاليا كدراسة في المعهد، يمكن القول أن لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين طالبات ثنائية اللغة لأن اللغة مع لغة أخرى تؤثر على بعضها البعض، مما تسبب حدوث الاتصال. اتصال اللغة وقع في المحادثة اليومية لدي طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين هي معروفة من ثنائية اللغة المستخدمة في تلك الأحداث. واللغة المستخدمة ليست كلها من ثنائية اللغة (العربية والإنجليزية)، ولكن قد تنتقل الطالبات إلى لغة أخرى، وهي اللغة الإندونيسية.

نفذت ثنائية اللغة من قبل طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين بسبب الاتصال اللغة، مما أدى إلى حدوث تحويل الشفرة كما الحدث المذكور. يمكن أن يقع تحويل الشفرة بلغة شفهية أو مكتوبة. المثال من اللغة الشفهية هو المحادثات في المعهد والمدرسة والمكاتب والأماكن العامة الأخرى. أما المثال من اللغة المكتوبة هو لغة المجلة ولغة الجريدة ولغة القصص القصيرة ولغة الروايات. فالمباحث في هذ البحث تشمل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحويل الشفرة في اللغة الشفهية. وجد كثير من أحداث تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين. إحدى محادثات الطالبات منبع الصالحين في المحادثة اليومية بما في ذلك تحويل الشفرة هي على النحو التالي.

الطابة القديمة : من أين جئت؟

الطالبة الجديدة : أنا من لامنجان

الطابة القديمة : ما عنوانك؟

الطالبة الجديدة : سكاران– مانيار– لامنجان

الطابة القديمة : هل قريب من مفرق الطرق؟

الطالبة الجديدة : لا بل... بل... أنا سأتكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

الطابة القديمة : نعم أيوه

الطالبة الجديدة :From Bulu's crossroad turn left and go straight and than turn right there you can find Manyar's village

الطابة القديمة : Yes, I know because I have nephew there

توضح المحادثة السابقة أن الطالبة الجديدة تعمل بتحويل الشفرة. تستخدم طالبة جديدة اللغة الإنجليزية في المحادثة وهي في الجملة:

From Bulu's crossroad turn left and go straight and than turn right there you can find Manyar's village.

هذا الحدث هو تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

استنادا إلى الأحداث المذكورة، وجدت الباحثة في محادثة طالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين تحويل الشفرة. وأصبح ذلك الحدث عاملا من عوامل خلفية البحث الذي اختارته الباحثة لهذا البحث. تحويل الشفرة هو شيء ممتع للبحث. لأن تحويل الشفرة هي شيء فريد، وهو تحويل اللغة بين الجمل على جانب القواعد النحوية الصحيحة، لكنه لا يزال على معنى واحد اعتمادا على أهداف مختلفة. لا يهدف تحويل الشفرة إلى تغيير رسالة الكلام، بل تحقيق ثراء اللغة الذي يوفر مساحة لمستخدم لغوي في تقديم النوايا، لأن اللغة المستخدمة في المحادثة لابد أن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يفهمها كلا الطرفين. والسبب الثاني يختار هذا البحث لأن الطالبات اللآتي يجبن أن يستخدمن ثنائية اللغة (اللغة العربية واللغة الإنجليزية) في محادثتهن ولكن في الواقع لا تزال في حاجة إلى إكمالها. لأنهن ضاعفات المفردات في اللغتين هو اللغة العربية واللغة الإنجليزية، ونقصان التحكم من قبل المدبرات. بالإضافة إلى ذلك، تم إجراء البحث عن تحويل الشفرة من قبل الباحثين المنتشرين في جميع أنحاء العالم. لكن البحث بموضع تحويل الشفرة لم يتم إجرائه في كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وخاصة في المحادثة التي تستخدم لغات متعددة وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية. بالنظر إلى الأشياء المذكورة، فإن البحث يدير لإقامته.

ب. أسئلة البحث

استنادا إلى خلفية البحث أعلاه، تم صياغة المشكلة في هذا البحث على النحو التالي:

١. ما أنواع تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك؟

٢. ما سبب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف من هذا البحث فهي على النحو التالي:

١. معرفة أنواع تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

٢. معرفة سبب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. أهمية البحث

تأتي أهمية البحث مما يلي:

١. الفوائد النظرية:

من الناحية النظرية، من المتوقع أن تؤدي نتائج هذا البحث إلى إثراء معرفة اللغة في الدراسة اللغوية الاجتماعية، وخاصة المساعدة بشكل أفضل على فهم الوظائف النحوية والاجتماعية لتحويل الشفرة في المحادثة اليومية.

٢. الفوائد التطبيقية:

ومن المتوقع هذا البحث أن يبلغ إلى القارئ حول الأحداث من تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية منبع الصالحين. لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين للجيل القادم من المتوقع المزيد من الاهتمام لاستخدام ثنائية اللغة في تحويل الشفرة يجب أن تتكيف مع الظروف. ومن المتوقع أيضا هذا البحث ليكون مرجعا لتحسين نوعية ثنائية اللغة، وخاصة لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين كأجيلة الدولة اللاتي يتقن في اللغة. فضلا عن النتائج المتوقع من هذا البحث يمكن أن توفر المعرفة عن أهمية اللغة العربية كلغة للتفاهم الدينية واللغة الإنجليزية كلغة عالمية في العالم.

هـ. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث. وهي فيما يلي:

تحويل الشفرة: تحويل الشفرة بمعنى تغيير لغة إلى لغة أخرى أو التغيير من استرخاء إلى رسمية.[٤] تحويل هو انتقال الفاعل من حال إلى حال من لفظ الفعل

[٤] Abdul Chaer, *linguistik umum* ..., hal. 107

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة اليومية: المحادثة اليومية هي حدوث تفاعلات اللغوية في واحد أو أكثر من إشكال الخطاب التي تنطوي على طرفين، وهما المتحدثون ومعارضو الكلام مع موضوع واحد في الكلام في وقت ومكان معين بالوضع،[٥] أو وحدة التفاعل اللغوي بين اثنين أو أكثر من المتحدثين في الأنشطة اليومية.

مرحلة الصفية: مرحلة الصفية على هذا الموضوع بمعنى إحدى المجمعات في المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين وتحتلها الطالبات اللاتي يتعلقن تعليمهن على مستوى مدرسة الثانوية.[٦]

معهد "منبع الصالحين ": معهد "منبع الصالحين " على هذا الموضوع هو مكان الذى بناؤه عمدا لمكان الدراسة، خاصة للعلم الدينية. وهو مؤسسة تقع في منطقة جرسيك الذي طالباته يستخدم اللغتين في محادثة اليومية.

و. حدود البحث

ففي هذا البحث، تحدد الباحثة المشكلات كما يلي:

١. وصف أنواع تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك من حيث اللغة المستخدمة (اللغة الرسمية وغير الرسمية) ومن حيث العلاقات بين اللغات (العربية إلى الإنجليزية و الإندونيسية والعكس)

٢. وصف عوامل حدوث تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

---

[٥] Abdul Chaer, *linguistik umum* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2012), hal. 47

[٦] المقابلة مع رائسة العامة في يوم الأحد ٢٨نوفمبير ٢٠١٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز. الدراسات السابقة

الدراسة السابقة هي الدراسة التي تؤخذ من البحوث السابقة التي بحثها الباحثون باختلاف وأنواعها.[٧] إن هذ بحث تكميلي هو دراسة مكتوبة، ولذلك فلإتمامها يحتاج إلى المراجع والكتب المتعلقة به. وبعد أن بحثت الباحثة من المراجع والبحوث، وجدت أن هذ البحث متعلقة بالبحوث الآتية:

البحث الأول قد كتبت آنيسة سابيل علشة سنة ٢٠١٣ ميلادية وهي الطالبة في كلية اللغة والفن قسم التعليم اللغة العربية لجامعة الحكومية سيمارانج. عنوانها *Perubahan Kode Bahasa Arab dalam Penuturan Masyarakat Kabupaten Kudus Keturunan Arab di Kelurahan Demaan* (تحويل الشفرة اللغة العربية في خطاب المجموع الأحفاد العرب في قرية ديماان من منطقة كودوس)، بحث تكميلي.

الأهداف من هذا البحث معرفة أشكال تحويل الشفرة المستخدمة من قبل أحفاد العرب في قرية ديماان، كودوس ونظرة النحوية للشفرة العربية حول تحويل الشفرة العربية، معرفة الأشكال المختلطة من الشفرة المستخدمة من قبل الأحفاد العرب في قرية ديماان، كودوس ونظرة النحوية للشفرة العربية في المختلطة الشفرة العربية.

منهجية هذا البحث للكشف عن جذور المشكلة في هذه الدراسة استخدمت نهجًا لغويًا اجتماعيًا، فقد تم جمع البيانات باستخدام أساليب الملاحظة والمقابلة مصحوبة بتسهيلات تسجيل وبطاقات بيانات. تم إجراء تحليل البيانات من الناحية النوعية، حين تم عرض نتائج تحليل البيانات في جهاز رمز اللغة (*metabahasa*).

---

[٧]Assep Abbas Abdullah, *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab* (Bandung: ITB , 2007), hal. 41

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأنتجت الدراسة النتائج التالية؛ هناك سبعة الكلام المشار اليها تحتوي على تحويل الشفرة مع تفاصيل، وهو اثنان من بناء نمط النحوي الجملة الاسمية في تحويل الشفرة اللغة اللإندونسية إلى اللغة العربية، واثنان من بناء نمط النحوي الجملة الاسمية في تحويل الشفرة اللغة العربية إلى اللغة اللإندونسية، ووحد من بناء نمط النحوي الجملة الاسمية في تحويل الشفرة من اللغة الجوية إلى اللغة العربية، واثنان الجملة الاسمية التنموية البناء النحو في تحويل الشفرة اللغة العربية إلى اللغة الجوية.و إثنا عشر الكلام التصريحات التي أشارت إلى تحميل تخليط الشفرة، والكلمات التي تشير إلى تحميل تخليط الشفرة، وهو كلمة أنيق الفعل، وكلمة أنيق الضمائر، وكلمتان أنيق الجسيمان (حرف)، وعشر كلمات من الأسماء، اثنتان الكلمتان المركبة على جنس *annextation* (مركب اضافي)، ووحد هو عبارة التأهيل أو وصفي (مركب نعت).

البحث الثاني قد كتب محمد نور خالص سنة ٢٠١٥ ميلادية وهو الطالب في كلية التعليم الإسلامي قسم تعليم اللغة العربية لجامعة سونن كلي جاغا الإسلامية الحكومية بيجياكرتا. عنوانها *Proses Alih Kode, Campur Kode dan Interferensi dalam Percakapan Bahasa Arab Santri* (عملية تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وتدخل اللغة في محادثة اللغة العربية الطلاب)، رسالة الماجستير.

الأهداف من هذا البحث هي تعرف على عملية التواصل اللغة في المعهد تعمير الإسلام ومعرفة تأثير الاتصال اللغة على المحادثة العربية الطلاب في شكل تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وتدخل اللغة في المحادثة اللغة وتعرف على نمط تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وتدخل اللغة في المحادثة اللغة العربية الطلاب.

منهجية هذا البحث بالمدخل النوعي التي استخدام دراسة الحالة. تقنيات جمع البيانات التي تشمل عمليات المراقبة المستخدمة لجمع البيانات حول محادثات اللغة العربية، والمقابلات المستخدمة للحصول على بيانات حول التوصيفات،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والتاريخ، والوثائق المستخدمة للحصول على بيانات جهاز التعلم مثل المنهج والمنهج تحضير الدرس. لتحليل البيانات، اتخذ الباحثون الخطوات التالية: الحد من البيانات، عرض البيانات والاستنتاجات، بينما تم تحليل بيانات اللغة من خلال طريقة مطابقة الأساليب وتقنيات الفرز

ويوضح هذا البحث العديد من الأشياء بما في ذلك عملية الاتصال اللغة في المعهد تعمير الإسلام تحدث في سياقين وهما اكتساب وتعلم اللغة العربية. ويحدث تأثير الاتصال اللغة في المعهد تعمير الإسلام تحتوي من تحويل الشفرة في عمليتين هما الداخلي والخارجي، تخليط الشفرة التي تحدث في عمليتين هما الإدراج والتغيير، والتدخل اللغة التي تحدث في نطاق علم الأصوات والصرف والدلالة. ونمط من التعليمات البرمجية وجدت هو تحويل الشفرة من اللغة العربية ألى اللغة الإندونيسية والعكس وتحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية والعكس وتحويل الشفرة من اللغة الجاوية إلى اللغة الإندونيسية. تتضمن أنماط تدخل اللغة بينما تشمل أنماط التدخل اللغة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

البحث الثالث قد كتب جاكا إمام محيسا وجاي سنة ٢٠١٥ ميلادية وهو الطالب في الكلية الدراسات العليا قسم التعليم اللغة العربية لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. عنوانها "تحويل الشفرة و تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة"، رسالة الماجستير.

الأهداف من هذا البحث هي الكشف عن أشكال تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة أمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج والكشف عن أسباب من مظهرها والكشف عن إسهاماتها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منهجية البحث بالمدخل النوعي على التصميم الوصفي التحليلي. وأسلوب جمع البيانات الذي يستعمله الباحث هي الملاحظة والوثائق. وتحليل البيانات التي يستعمل الباحث هي أنماط ميلس وهوبيرمان، تنقسم إلى ثلاثة أقسام هي إنقاص البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات.

تدل نتائج البحث أن تخليط الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تخليط الشفرة من حيث العناصر الجملة وهي الكلمة والعبارة وكذالك من حيث العناصر اللغة فهي الأصوات والمفردات والتراكيب. تستعمل المدرسة تخليط الشفرة الداخلية، ولكن لم يوجد فيها تخليط الشفرة الخارجية. تحويل الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والعكس. ومن حيث الجنسه، هناك تحويل الشفرة الإنتاجية والظرفية والخارجية والمجازية وتحويل الشفرة بين العباري وداحل العباري. هناك الدوافع من مظهر تخليط الشفرة هي قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسية أو بالعكس حتى كلمة أو مفردات معينة لايمكن لترجمتها، والأهداف والدلائل الأكاديمية، ويريد المتكلم لكسب الإهتمام من المستمع. الدوافع من مظهر تحويل الشفرة هي المتكلم والمستمع، وتحويل الأحوال بحضور الشخص الآخر، وتحويل الموضوع الكلام. أسهامات من تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي لبيان الإعراب والمعاني من كل المفردات ولتطوير المفردات. وأسهامات من تحويل الشفرتها هي لتصحيح أو توضيح، ولبيان المادة، لمعرفة الفهم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الثنائية اللغة

وأبرز ما يمكن أن يحدث من الاتصال اللغة هو وقوع أحداث التي تسمى ثنائية اللغة وتعدد اللغة. وتظهرهما مختلفة الحالات وهي تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وتداخل اللغة وتكامل اللغة.[١] تدل ثنائية اللغة وتعدد اللغة كلاهما المصطلحات المستخدمة لوصف حالة التي استخدمت أكثر من لغة على قبل الأفراد أو المجموعات أو المجتمعات. ولكن بعد النظر عن كثب في فكرة ثنائية اللغة والتعدد اللغة لا يوجد فرق كبير. ثنائية اللغة تعني التمكن الكامل من لغتين حتى معرفة الحد الأدنى من اللغة الثانية. حين أن التعدد اللغة تشير إلى وصف المتكلم الذي أتقن أكثر من لغتين، يمكن أن تكون ثلاث لغات، أو أربع لغات، حتى خمس لغات في وقت واحد. الاستخدام هو نفسه تقريبا بين ثنائية اللغة وتعدد اللغة، وهو معرفة متى وأين سيتم استخدام لغة.[٢] وكذلك كما يرى هواغين عن الثنائية اللغة أيضا. أوضح أن من له كفاءة في الثنائية اللغوية لايحتاج إلى كفاءة اللغة الثنائية كاملة، ولكن يكتفي على كفاءة الإستقبال اللغة الثانية.[٣]

تعتمد قدرة الشخص على استخدام لغتين بشكل كبير على فرصة استخدام كلتي اللغتين. إذا كانت هناك العديد من الفرص، فستحسن القدرة. إذا تم قلت الفرصة ، فستقل القدرة.[٤]

---

[١] Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2012), hal. 65

[٢] *نفس المرجع.*، ص.٦٦

[٣] Fathur Rokhman, *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa Masyarakat Multikultural*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2013), hal. 20

[٤] Abdul Chaer, *Linguistik Umum...*, hal. 66

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إن الحالات المختلفة. وهي تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وتداخل اللغة وتكامل اللغة. لها نفس الأعراض أي وجود عناصر اللغة الأخرى في اللغة المستخدمة. ومع ذلك، فإن مفهوم المشكلة ليس هو نفسه.[٥] هذا هو التوضيح. تداخل اللغة هو دخول عناصر اللغة الأخرى في اللغة المستخدمة، لذلك يبدو أن تداخل اللغة انحراف للقاعدة عن اللغة المستخدمة. أما مفهوم تكامل اللغة هو يعتبر ويعالج ويستخدم عناصر من اللغة الأخرى التي يتم احضارها عند حدوث تداخل اللغة كجزء من اللغة التي تتلقاها أو تدخلها. وتحويل الشفرة هو التحول في استخدام الشفرة (سواء بلغة أو مجموعة متنوعة من لغات معينة) إلى الشفرة الأخرى (لغة أو لغات أخرى). عندما يقع تحويل الشفرة له سبب، بينما يقع تخليط الشفرة بدون سبب وعادة ما يقع في حالة الاسترخاء. إذا في الحالة الرسمية، يقع تخليط الشفرة أيضًا، عادة بسبب عدم التعبيرات التي يمكن استخدامها في اللغة المستخدمة.[٦]

المبحث الثاني: تحويل الشفرة

أ. مفهوم تحويل الشفرة

١. الشفرة

الشفرة هي مكونات اللسان وهو أصغر من مورفيم أو شامل وهو من ترتيب اللغة.[٧] استعمال كلمة "الشفرة" يمكن للغة واحدة أو التنوع اللغوي. هذه الكلمة تستعمل للأنها متعادلة، كلمة اللهجات، واللغة، والمجاز، واللغة المعيارية، واللغة المولدة، واللغة المختلطة تضم فيها الوجدان. بالعكس كلمة

---

[٥] *نفس المرجع.*، ص. ٦٦

[٦] *نفس المرجع.*، ص.٦٩

[٧] Ayeomoni. M.O, "Code Switching and Code Mixing: Style of Language Use In Chidlhood in Yoruba Speech Community", *Nordic Journal of African Studies*, (Nigeria: Obafemi Awolowo University, 2006), hal. 91

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"الشفرة" أوسط، فهذه المصطلحة تأخذ من نظرية اتصالية، والمستعملة لكل اللغة التي يستعملها شخصان أو أكثر في التصال. حقيقة يمكن أن يستعملها شخص عند يستعمل القانون لنفسه لحفظ المعاني المعينة.[٨]

أما سويتو يقول الشفرة هي كلمة لتنوع اللغة، و هاريمورتي أن الشفرة هي كما يلي:

١. أسلوب النطق المستعمل لتصور النعنى المعين ولغة الإنسان

٢. أسلوب اللغة فى المجتمع

٣. تنوع من اللغة

ولذلك الشفرة تراجع إلى اللغة، والتنوع اللغوي، ويستعمل به الناس لإصال المعنى.[٩]

٢. تحويل الشفرة وفقا لخبراء اللغويات

المشاكل اللغوية الاجتماعية التي تحدث في المجتمعات متعددة اللغات بسبب الاتصال اللغوي، بما في ذلك مشكلتين. واحد منهم هو تحويل الشفرة. فتحويل الشفرة كما قال أوهيووتون (Ohoiwutun) هو انتقال استعمال اللغة من لغة أو لهجة إلى اللغة أو اللهجة أخرى، وهذا التحويل يحدث بتحويل حضارة الإجتماعى في أحوال اللغة.[١٠] وقال أيضا أن تحويل الشفرة هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو بلهجة أخرى.[١١] وقال هيمس (Hyms) أن تحويل الشفرة هو أحوال خيارية في استعمال

---

[٨] Ronald Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*, (Victoria: Blackwell Publicing, 2006), hal. 88

[٩] Nela Christina Kitu, "Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Pembelajaran Pada Kelas VIII A SMP Negeri I Jawai", Skripsi, (Pontianak: IKIP PGRI, 2014), hal. 16

[١٠] Ohoiwutun dan Paul. "Sosiolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan", (Jakarta: Kesaint Blanc, 2007), hal. 124

[١١] محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الإجتماعي*، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص. ٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغتين فأكثر من حيث تنوع و أساليب اللغات.[١٢] تحويل الشفرة هو حدث تغيير اللغة أو التغيير من مجموعة متنوعة عارضة إلى مجموعة رسمية أو أيضا مجموعة متنوعة رسمية لمجموعة متنوعة استرخاء.

ب. أنواع تحويل الشفرة

تحويل الشفرة هي جزء من دراسة اللغة الإجتماعية التي تبحث شفرة اللغة ما تستخدمها بمجتمعات الكلام وعلاقتها بالبيئة لها. تستخدم تحويل الشفرة تبعا لحالة البيئة المحيطة. على التشريح، تغيير الشفرة اللغة تعتمد على معارضي الكلام، أين يحدث ومتى يحدث وبأي غرض أحدثها وغير ذلك. تنقسم تحويل الشفرة إلى بعض الأنواع. هذا أنواع من تحويل الشفرة، منها:

١. أما أنواع تحويل الشفرة من حيث اللغة المستخدمة، ينقسم إلى نوعين اثنين، منها: [١٣]

أ) التحول الداخلي (Internal Code Switching)

هو تحول اللغوي بين لغة نفسها، كمثل من لغة الجوية Ngoko ثم تحول إلى لغة الجاوية Krama وكذلك بالعكس. صورة المحادثة على النحو التالي:

Afni : Piye kabare?

Fifid : Alhamdulillah sae

Afni : Pripun sakniki? Bade nerusaken sekolah ten pundi?

Fifid : InsyaAllah, ten Surabaya

[١٢] Ayeomoni. M.O, "Code Switching and Code Mixing: Style of Language Use In Chidlhood in Yoruba Speech Community", hal. 91

[١٣] Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), hal. 114

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) التحول الخارجي (External Code Switching)

هو تحول اللغوي بين لغة إلى لغة أخرى، كمثل تحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو بالعكس. صورة المحادثة على النحو التالي:

Dr. Hafni Bustami : Coba diperhatikan dan difahami, kalimat-kalimat yang ada di dalam teks ini ada di dalam al-Qur'an, kalau kita sudah terbiasa membaca al-Qur'an, maka akan mudah membaca teksnya...

Dr. Hafni Bustami : Di sini perhatikan قواعد, karena saudara sudah belajar hingga mansubat, kan? Karena banyak منصوبات dalam teks ini, baik siapa yang bersedia?

Dr. Hafni Bustami : ترجم إلى اللغة الإندونيسيا الصحيحة

٢. أما أنواع تحويل الشفرة من حيث قواعد، ينقسم إلى ثلاثة أنواع، منها: [١٤]

أ) تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching)

يحدث هذا النوع، إذا يدخل مشاعر قصير من اللغة المختلفة في آخر الكلام. المثال في اللغة الإندونيسية هو تحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية: It's okay, no problem, ya nggak?

ب) تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentetial Code-Switching)

أما لهذا النوع، يحدث في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية. المثال في الثنائية اللغوية هنا في اللغة الإندونيسية و الإنجليزية. أما في اللغة الإندونيسية توجد ثنائية اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية:

Ini lagu lama, tahun 60-an. It's oldies but goodies, they say. Tapi masih enak kok didengerin.

[١٤] Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistics The Study of Societies Languages*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012), hal 75

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) تحويل الشفرة داخل العباري (Intra-Sentetial Code-Switching)

يحدث عندما الكلمة، وشبه الجملة (Frase) من اللغة الأجنبية يوجد في الجملة اللغة الأساسية. أما المثال من ثنائية اللغوية بين اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية:

The hotel, il es grand, is really huge and unbeleivably majestic.
"Hotel ini besar (Prancis), ini sangat besar dan megah luar biasa (Inggris)"

٣. وهناك من لا يتفق مع انقسام من حيث القواعد، يقوم تحويل الشفرة على أساس مكان الشفرة المختلفة في النطق، انقسام من حيث تفسيرية تقوم على الأسباب التحويل. وفي هذا النوع ينقسم تحويل الشفرة إلى نوعين اثنين، فهما: [١٥]

أ) تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching)

يحدث تحويل الشفرة الظرفية بتحويل الأحوال في سبب تحويل الثنائية اللغوية من شفرة إلى شفرة أخرى. متعلقة مع عوامل في اختيار الشفرة عند ديل هـ هيمس (١٩٦٤) تحويل من الأحوال يحمل النظام، والأعضاء، والقيمة التواصلية. أما المثال من تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية على حضور المتكلم من الأجنبي ويتكلم بالإنجليزية. صورة المحادثة على النحو التالي:

Agus : menurutku semuanya karena mereka tidak tau persis artinya
Mark : Hi, Agus
Agus : Eh, How're you Mark? Mark, This is Made, our friend from Mataram
Made : Nice to meet you, Mark
Mark : Nice to meet you too

[١٥] *نفس المرجع.*، ص. ٧٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

What are you two talking about?

Agus : Nah, ini dia kita bisa... Mark, can you help us?

ب) تحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching)

يحدث تحويل الشفرة المجازية فيها تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من المحادثة. يحدث على العوامل المعينة، يحدث من حيث الفعل وليس الأحوال. صورة المحادثة على النحو التالي:

Rizky : Ini semua dokumen yang harus ditandatangani untuk meeting nanti siang

Firdaus : Ya, silahkan duduk dulu! Saya akan menandatanginya

Rizky : Baik akan saya tunggu
Wingi aku bar ketemu Alim, jarene cah e saiki wes duwe restoran lho

Firdaus : Ohh, Alim konco e kene SMK biyen ta?

Rizky : Iyo bener

ج. أسباب ظهور تحويل الشفرة

وفقا لمختلفة الأدبيات اللغوية بشكل عام، ينقسم عوامل تحويل الشفرة على خمسة أشياء، وهي:[١٦]

١. المتحدث أو المتكلم

يقوم المتحدث أحيانًا بتحويل الشفرة إلى عارض الكلام أو مستمع عن قصد لغرض ما. على سبيل المثال تغيير الحالة من الرسمية إلى غير الرسمية أو العكس. ثم هناك أيضا يتوقع المتحدث شيئا من شريكه أو مزية أو فائدة المحادثة التي يقوم بها.

[١٦] Abdul Chaer dan Leoni Agustina, Sosiolinguistik (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2010), hal. 108

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على سبيل المثال، السيد إبراهيم بعد التحدث مع السيد محمد لقليل من الوقت عن الترويج لترقيته، يعرف أن السيد محمد كان من نفس المنطقة و نفس اللغة الأم. بعد ذلك، بنية أن يتم ترتيب شئونه بسرعة، سيقوم السيد إبراهيم بتحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة المنطقته. صورة المحادثة على النحو التالي:

Ibrahim : maaf, pak. Berkenankan bapak memberi waktu kepada saya untuk membicarakan hal penting?

Muhammad : boleh. Silahkan duduk. Ada perlu apa?

Ibrahim : begini pak. Saya kan sudah lumayan lama bekerja di perusahaan bapak. Sudah 10 tahunan.

Muhammad : Iya

Ibrahim : sebelumnya saya mohom maaf. Supaya tidak berpanjang lebar, saya ingin langsung mengutarakan maksud saya menghadap bapak

Muhammad : O ya. Monggo

Ibrahim : Kulo bade nedi pangkat kulo dipun unggahaken pak. Sakderengipun kulo aturaken agungipun pangapunten. Antawis sampun katah perusahaan ageng ingkang ngubungi kulo. Kados BUMN. Perusahaan-perusahaan niku sampun madosi kulo. Tapi pripun mawom keadaane bapak tetep pimpinan kulo. Keranten niku kulo mutusaken sanjang riyen ten bapak. Mengaten pak

٢. المستمع أو عارض الكلام

يمكن أن يتسبب مستمع أو عارض الكلام في حدوث تحويل الشفرة. على سبيل المثال، لأن المتحدث يريد التعويض عن مهارة اللغة عارض الكلامه. في هذه الحالة، عادة ما تكون قدرة التحدث عارض

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلام أقل أو غير موجودة إلى حد ما، لأن اللغة ليست اللغة الأولى له.

بناءً على ذلك، يتم تصنيف تحويل الشفرة على النحو التالي:

أ) عندما عارض الكلام بنفس الخلفية اللغوية مع المتحدث، فإن تحويل الشفرة التي تحدث في شكل متغيرات التحويل فقط (سواء الإقليمية أو الاجتماعية)، أو التنوع أو النمط أو اللائحة. صورة المحادثة من حيث متغيرات التحويل على النحو التالي:

Isna : Uwis digarap tugase?

Ratih : Tugas opo?

Isna : Sosiolinguistik

Isna : Sampun ndoro, monggo

Isna : Ha... ha... ha...

المحادثة المذكورة أعلاه هي مثال على متغيرات التحويل، لأنهما في البداية يستخدمان لغة الجوية Ngoko ثم تحول إلى لغة الجاوية Krama

اما صورة المحادثة من حيث النمط على النحو التالي:

Pak Marto : Cakmano kito ni ndak mupuk kalu pupuk ajo ndak ado lagi

Pak Said : tuna bos datang, tanyo sana!

Pak Marto : Maaf pak, pupuk di gudang sudah habis. Bagaimana pak?

يمكننا أن نري أن السيد مارتو(Marto) تحول من لغة غير رسمية إلى لغة رسمية، لأنه يتحدث إلى رئيسه

اما صورة المحادثة من حيث النمط على النحو التالي:

Isna : Hari ini mendesak

Rizki : Kenapa?

Isna : Udah hujan gak ada ojek becek, capek deh

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في بداية استخدمت اثنا (Isna) اللغة الإندونيسية ولكن أسلوب كلام اثنا (Isna) فيما بعد بدا غريبا

ب)عندما عارض الكلام بخلفية اللغوية لا تتشابه مع المتحدث، ما يحدث هو تحويل اللغة. صورة المحادثة على النحو التالي:

سينتا : السلام عليكم أختي

عفوا، أنا تلميذة جديدة في هذا المعهد

مايا : وعليكم السلام

لابأسى، تفضلي أختي!

أين تسكنين؟

سينتا : شكرا، جئت من مادورا، وأنت؟

مايا : أسكن من سيدوارجو

Madura mana dek?

سينتا : He... he... Madura sampang mbak

٣. وجود المتحدث الثالث

قد يؤدي وجود شخص الثالث أو شخص الآخر ليس لديه نفس الخلفية اللغوية كاللغة التي يتم استخدامها من قبل المتحدث وعارض الكلام إلى حدوث تحويل الشفرة. من أجل تحييد الحالة واحترام وجود عارض الكلام الثالث، يقوم المتحدث وشريك الكلام عادة بتحويل الشفرة، خاصة إذا كانت خلفية لغتهم مختلفة.

عندما تتحدث السيدة رملة والسيدة فاطمة باستخدام اللغة مينانج كاو، تدخل السيدة خفصة التي لاتتقن اللغة مينانج كابو لأن السيدة خفصة مينانج كابو *(Minangkabau)*. لذلك يتم توجيه المحادثة إلى السيدة خفصة بتحويل المباشرة من اللغة مينانج كابو إلى اللغة الإندونيسية. صورة المحادثة على النحو التالي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Ibu Romlah : Bu H, kumaha cai tadi wengi? Di abdi mah tabuh sapuluh nembe ngocor, kitu ge alit

Ibu Fatimah : sami atuh. Kumaha ibu n yeuh, kan biasanya baik

٤. تغير الوضع

يمكن أن يؤثر تغير الوضع أيضًا على حدوث تحويل الشفرة. يمكن أن يكون الوضع موقفًا رسميًا إلى غير رسمي أو العكس. صورة المحادثة على النحو التالي:

S : Apakah bapak sudah jadi membuat lampiran surat ini?

M : O, ya, sudah. Inilah!

S : Terima kasih

M : Surat ini berisi permintaan borongan untuk memperbaiki kantor sebelah. Saya sudah kenal dia. Orangnya baik, banyak relasi dan tidak banyak mencari untung. Lha saiki yen usahane pengin maju kudu wani ngono

S : Panci ngaten, pak

M : Panci ngaten priye?

S : Tegesipun mbok modalipun kados menapa, menawi...

M : Menawa ora akehhubungane lan olehe mbathi kakehan, usahane ora bakal dadi. Ngono karepmu?

S : Lha inggih ngaten!

M : O, ya, apa surat untuk Jakarta kemarin sudah jadi dikirim?

S : Sudah, pak. Bersamaan dengan surat pak Ridwan dengan kilat khusus

٥. موضوع المحادثة

الموضوعات هي العامل المهيمن في تحديد حدوث تحويل الشفرة. عادة ما يتم التعبير عن مواضيع المناقشة الرسمية بطريقة قياسية، مع أسلوب محايد وجاد. حين يتم تسليم الموضوع غير الرسمي بلغة غير قياسية و أسلوب عاطفي و شامل. صورة المحادثة على النحو التالي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نديا : أختي، أريد أن أستعر كتابا مرة ثانية

نجما : نعم، أختي

نديا : قرأت هذا الكتاب ثلاث مراة

نجما : وأنا أريد أن استعر كتابا أيضا

نديا : Ukhti kita tidak bangun perpustakaan saja?

نجما : Kenapa kalian tidak menulis sendiri, lalu saling tukar tulisan?

نديا : Itu sering ukhti. Tolong bilang kepada ustadz Reza untuk membangun perpustakaan

المبحث الثالث: مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين

كان الشيخ الحاج عبدالله فقيه والد من الشيخ الحاج مسبوحين فقيه سابق المعهد منبع الصالحين في سنة ١٩٦٩هـ. في البداية، بني المعهد الذي يقع في شارع KH. Syafi'i No.77، منطقة جرسيك. وهو المعهد الإسلامي السلفي المركزي منبع الصالحين. كان المبني الأول هو معهد الطالبات الغربي الذي سكنته طالبات الصف الأول الجديدة بمدرسة الثانوية. بعد ذلك، تبع بناء معهد الطالبات الشرقي الذي سكنته طالبات الصف الثاني والثالث الثانوية والصف الأول القديمة أيضا. تكون هذا معهدين اثنين على خمس مرحلات. وهي مرحلة رملة، ومرحلة عائشة، ومرحلة صفية، ومرحلة فاطمة، ومرحلة جويرية. وفي هذ البحث تخترى الباحثة مرحلة صفية لتجعلها الموضع.

أ. موقع مرحلة الصفية

مرحلة الصفية هي إحدى من المجمعات التي تقع في المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين الشرقي. يقع هذا المجمع في الطبقة الثانية بمبنى مواجه للشمال. وعلى وجه التحديد إلى شرق الجمعية التعاونية المسمة Beauty.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يحتوي المجمع الذي يمتد إلى الجزء الشرقي من النزل أيضا على شرفة واسعة جدا بالمقارنة مع غيرها من مرحلة الأخرى التي وقعت في المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين. يحتوي مرحلة الصفية على ثمان غرف، وتمتلئ في المتوسط بثلاثين طالبات المدرسة الثنوية كل غرفة.

ب. برامج مرحلة الصفية

كطالبات في المعهد وأيضا كطالبات في المدرسة الرسمية، فإن الشيء الذي يحتاج إلى القيام به هو تنفيذ جميع النظام، سواء النظام الذي تم يعيينه من قبل المعهد أو من قبل المدرسة. للمعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين، واحدة من القواعد الهامة للمنزل الريفي هو تشغيل المحادثة اليومية باستخدام اللغتين (العربية والإنجليزية). لذلك لدعم إتقان الطالبات في اللغة، يحتوي النزل على برامج معينة. وتشمل هذه البرامج هي البرامج اليومية والبرامج الأسبوعية. تمتلئ البرامج اليومية مع ترقية اللغة كل صباح في الساعة ٠٦,٠٠ توقيت غرب اندونيسيا وإعطاء المفردة كل ليلة في الساعة ٢١,٣٠ توقيت غرب اندونيسيا قبل وقت الاستراحة للطالبات. ثم يشمل البرامج الأسبوعي هو المحادثة باللغة العربية التي تعقد كل صباح الثلاثاء، وتحديدا المحادثة كل صباح الجمعة خاصة للغة العربية. ليل الأربعاء تقوم المسرحية أيضا والتي تنقسم إلى ثلاث فئات في مجموعة واحدة وفقا لمستوى الصفوف المدرسية الثانوية التي تأخذها الطالبات. هذه هي عملية التعلم الثنائية اللغة من قبل طالبات معهد منبع الصالحين أثناء وجودهن في المعهد.

ج. الظواهر اللغوية في مرحلة الصفية

تصبح جهود المعهد لجعل الطالبات جيلا فكريا خاصة في ثنائية اللغة. تم تدريب الطالبات بنفس التعلم عن الأساليب وغيرها. لكن نتائج معرفة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبات يمكن أن تكون بعضها البعض ليست هي نفسها. هذه الظاهرة هي ظاهرة معروفة تحدثها ولا يمكن إنكارها وتجنبها. أن الطالبات التي يتعلمن كلتي اللغتين وهما العربية والإنجليزية غير مؤكد أن تكون قادراً على إتقان كليهما، ربما يكون هناك بعض أكثر كفاءة في استخدام اللغة العربية وبعضها أكثر كفاءة في اللغة الإنجليزية. الطالبات اللاتي تنتمن إلى هذه الفئة أكثر من كافية بالمقارنة مع الطالبات اللائي لا تزلن في الحد الأدنى سواء من حيث اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ثم يتم إعطاء الطالبات المدرجة في هذه الفئة لاستخدام الإندونيسية على وجه التحديد في نطق الجمل أنهن حقا لا تتعرفن على مفرداتهن في كل من العربية والإنجليزية. عادة هذه الظاهرة تحدث بين طالبات الصف الأول بمدرسة الثنوية اللاتي تدرسن في المعهد حديثا. يُسمح بالتوزيع حيث يمكن للطالبات اللاتي لا تزلن تفتقرن إلى القدرة في اللغة من التواصل مع بعضهم البعض بشكل جيد. لكن بالإضافة إلى ذلك، استمر الطالبات في إلزامها وتدريبها ليتمكن من التحدث كغيرها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

من المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته أنه لا يتناول بيانته عن طريقة معاجلة رقمية إحصائية.[١] تستعمل الباحثة في البحث المدخل النوعي *(pendekatan kualitatif)* لأن البيانات التي تحتاج إليه. لا يكون البحث على صورة عددية وكمية، بل يكون على صورة المعلومات البيانية والتفصيلية عن مضمون المدخل.

أما من حيث نوع هذا البحث هو التصميم الوصفي التحليلي *(deskriptif-analitis)* لأن بحث وصفي وتحليلي منظم مثل تحويل الشفرة في المحادثة اليومية، وتحاول بها الباحثة وصف العناصر الأساسية كما هي، ولا يوجه لتحقيق الفروض *(hypothesis)* فإن عملية البحث بهذا التصميم الوصفي من البحث تتضمن على العرض والكتابة والتحليل والتفسير عن الوقائع في الحال المستقبل.

ب. بيانات البحث و مصادرها

البيانات هي مجموعة من الحقائق الموضوعية غير المترابطة فيما بينها، وتستقطب عدة طرق من بينها الملاحظة والمقابلة والبحث والتسجيل.[٢] أما مصادر البيانات هو المكان الذي توفر فيه الكلمات أو الأفعال أو الكتابات أو الإحصائيات الناتجة من المقابلة أو الملاحظة أو الوثائق الرسمية أو الشخصية أو الصورة.[٣] إن البيانات هذا

---

[١] Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kuantitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2008) hal. 6

[٢] Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2013) hal. 19

[٣] Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kuantitatif...*, hal. 247

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث هي المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين " جرسيك التي تدل على تحويل الشفرة.

المصادر التي تستخدم الباحثة في هذا البحث هي:

١. المصادر الرئيسية هي طالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين " جرسيك لكسب المعلومات عن تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين " جرسيك، والدوافع من مظهر تحويل الشفرة في المحادثة اليومية، وأسباب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين " جرسيك.

٢. المصادر الثنوية هي المستطلعين والكتب التي تتعلق بهذا الموضوع. اما المستطلعين يوجد من مالك العائلة للمؤسسة معهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين جرسيك وأساتيذه وأستاذاته. والكتب التي تكون مصادر المعلومات هى كتب تتكلم عن تحويل الشفرة، وهي كتب في علم اللغة الإجتماعية، لكسب المفاهيم الأساسية عن تحويل الشفرة.

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي الآلة التي استخدمها الباحثة لمقياس المظاهر العالمي أي الإجتماعي.[٤] أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما يعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.[٥]

١. كراسة ميدانية *(field log)* هي كراسة عما تسمع الباحثة وتشاهد، وتفكر لتكون الإنعكاس من البيانات المكتسبة.[٦] أما لباحثة فتلاحظ كل

[٤] Sugiono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: ALFABETA, 2009) hal.102
[٥] *Ibid.*, hal. 102
[٦] M. Djunaidi Ghony dan Fauzan Al-Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar Ruzz Media, 2012), hal. 199

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عملية من المحادثة في بمعهد، خصوصا في كلامها. تسمع الباحثة الكلام عند الطالبات في عملية محادثة المعهد ثم تكتب على ورقة الملاحظة هذ الكلام وهو كيف تفعل تحويل الشفرة، ومتى تفعل الشفرة، ولماذا تحويل الشفرة. فكلما تفعل و تقول الطالبات في المحادثة اليومية تكتبها الباحثة على كراسة ميدانية.

٢. مسجلة الشرطية

كما قال جون كريسويل أن مسجلة الشرطية هي أداة من أدوات جمع المعلومات في البحث النوعى. فمسجلة الشرطية هي جزء من المواد السمعية، ويمكن بها البيانات كالصوت من الطالبات.[٧] أما الباحثة ستسجل كل كلام الطالبات باستعمال مسجلة الشرطية، هذا لمساعدة الباحثة أن تنتبه في بحثها، ولكي تبتعد الباحثة عن الشك في سماع الكلام. وهذا تساعد الباحثة لكسب البيانات الصادقة في البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما طريقة المستخدمة في جمع بيانات هذا البحث فهي طريقة الوثائق.

١. ملاحظة

ملاحظة هي عملية جمع البيانات لكسب الخبرة والمعرفة عند الباحثة مما تنظر وتسمع.[٨] قال سفردلي،هناك ثلاثة جوانب من الخبرة الإنسانية فهي ماذ تفعل*(Cultural Behaviour)*، وما تعرف*(Cultural Knowledge)*، وما تصنع وتستعمل.[٩]

---

[٧] John W Creswell, *Research Design*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hal. 270
[٨] Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: CV Bintang Sejahtera, 2013), hal. 12
[٩] Syamsuddin AR dan Vismania S Damaianti, *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007), hal. 100

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذه الملاحظة تسمى بالملاحظة المشاركة فالباحثة تشترك اشتراكا سلبيا وتلاحظ الطالبات عندتتكلم في اليومية. ففي الملاحظة المشاركة لاتيتطيع الباحثة أن تخفي حقيقة مهمتها وهي القيام بالبحث، بل تجب أن تقدمنفسه للمحوثين قبل بداية الملاحظة بطريقة مقبولة، كما تجب أن تشرح الهدف الرئيسي من البحث.[١٠]

٢. المقابلة

مقابلة هي توجيه من المجموعة الأسئلة والمحادثة تفعل به الباحثة لكسب البيانات أو المعلومات من المخاطب وهو كالمصادر البيانات.[١١] هذه المقابلة هي المقابلة العميقة وهي ادة لمساعدة أدوات جمع المعلومات الأخرى[١٢] وهي الملاحظة.

٣. الوثائق

الوثائق هي جميع أدوات المكتوبة أو الأفلام الذان لاتعددان على إرادة الباحثة وهي كراسات قديمة عن الخبرة الماضية.[١٣] كراسات الماضي، وهي كالكتابة، والصور، والكتب من شخص ما. الوثائق تكون من أسلوب لتشميل عملية البحث العلمي حصوصا في إستعمال الملاحظة. وكذلك من الكتب أو الكراسات عن الميدان البحث.

---

[١٠] فاطمة عوض صابر وميرقت علي خفاجة، *أسس ومبادئ البحث العلمى*، (أسكندرية: مكتبة ومطبعة الإشعاء الفنية، ٢٠٠٢م) ص. ١٤٦

[١١] Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab...,* hal. 121

[١٢] Syamsuddin AR dan Vismania S Damaianti, *Metode Penelitian Bahasa...,* hal. 95

[١٣] M. Djunaidi Ghony dan Fauzan Al-Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif...,* hal. 199

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما عملية لتحليل البيانات في دراسة وصفية تحليلية تستخدم الباحثة في هذا البحث أسلوب تحليل البيانات عند ميلس *(Miles)* وهوبيرمان *(Huberman)*، كما يلى:[١٤]

١. إنقاص البيانات *(Reduksi Data)*

أما مرحلة الأول من أنماط تحليل البيانات عند ميلس *(Miles)* وهوبيرمان *(Huberman)* هي إنقاص البيانات، في هذه مرحلة لا بد للباحثة أن تكتب، وتختار، وتستخلص كل وثائق المناسبة مع البيانات المريدة. أما لهذا البحث لا بد للباحثة أن تكتب كلما يتعلق بتحويل الشفرة وكذلك تصنف كل بيانات الوجادة، إما في تحويل الشفرة.

٢. عرض البيانات *(Penyajian Data)*

قالا ميلس وهوبيرمان، كثير استعمال في عرض البيانات للبحث النوعي هو النص السرد *(Narrative Text)*، ولكن ميلس وهوبيرمان تساعدان الباحثة في البحث النوعي لعرض البيانات باستعمال رسم بياني، وتضم فيهما كلمات أو المحدثة وكذلك تزيد الباحثة مظاهر يتعلق مع السياقية والتفكير الفرد فيها. أما الباحثة ستستعمل النص السرد يستعمل لبيان أنماط من فعل الكلام إما هو تحويل الشفرة والنص السرد تستعمله الباحثة لبيان عاقبة من تحويل الشفرة إلى فهم المخطب

٣. استنتاج البيانات (Penarikan Kesimpulan)

أما استنتاج البيانات تفعل بناء على ما وجدت الباحثة في ميدان بعدما وجدت الباحثة الخلاصة الأولى، إذا كانت الخلاصة من البيانات الأولى وفقا مع البيانات الثانية فهده الخلاصة هي الخلاصة الصحيحة.

---

[١٤] Basrowi dan Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008), hal. 209

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و. تصديق البيانات

ولفحص صحة البيانات، تستخدم الباحثة ثلاثة أساليب، وهو طويل الوقت للمشاركة، والمثابرة على الملاجظة، وتثليث :[١٥]

١. طويل الوقت للمشاركة. حضور الباحثة في ميدان البحث دورا مهما في عملية جمع البيانات. وقت قصير لا يكفي لجمع البيانات، وذلك يطلب بزيادة وقت الباحثة، تعني أن الباحثة تعود ألى الميدان لجمع وفحص البيانات.
٢. المثابرة على الملاحظة. وتقام بالمثابرة على الملاحظة لإكتشاف الخصائص والعناصر عن المظاهر المناسبة بمشكلات البحث، وتركيز الأفكار في تلك المشكلات حتى تقوم الباحثة بالبحث العميق.
٣. التثليث. و التثليث هو الأسلوب الذي يستخدم ليفتيش صحة البيانات المستفادة شيئا آخر. وتستخدم الباحثة نوعين من التثليث، وهما المصدر والطريقة. أولا، التثليث بالمصدر هو المقارنة بين معلومات الملاحظة والوثائق. ثانيا، التثليث بالطريقة هو تفتيش ثقة البيانات المحصولة من الطالبات مدرسة المتوسطة بمعهد منبع الصالحين "جرسيك".

ز. إجراء البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية :

١. مرحلة التخطيط : تقوم الباحثة في هذه مرحلة بتحديد موضوع بحثها ومركزها، وتقوم بتصميمها، وتحديد أدواتها، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة بها، وتناول النظريات التي لها علاقة بها.
٢. مرحلة التنفيد : تقوم الباحثة في هذه مرحلة بجمع البيانات، وتحليلها،

[١٥] Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kuantitatif* ..., hal. 327-331

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء : في هذه مرحلة تكمل الباحثة بحثها و تقوم بتغليله وتحليده، ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

ستبحث الباحثة في هذا الفصل عن عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها من أنواع تحويل الشفرة وأسبابه في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك. أما أنواع تحويل الشفرة اعتمادا على ما في الفصل الثاني من النظرية فينقسم على ثلاثة أقسام فهي: من حيث اللغة المستخدمة ومن حيث قواعد ومن حيث تفسيرية على أسباب التحويل. وأما أسباب تحويل الشفرة فينقسم على خمسة أقسام، فهي: المتحادث أو المتكلم، والمستمع أو عارض الكلام، ووجود المتحادث الثالث، وتغير الوضع، وتغير موضوع المحادثة. وعرض البيانات وتحليلها ومناقشتها، كما يلي:

المبحث الأول: أنواع تحويل الشفرة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك

أ. تحويل الشفرة من حيث اللغة المستخدمة

تحويل الشفرة من حيث اللغة المستخدمة، ينقسم إلى نوعين اثنين، وهما التحويل الداخلي (Internal Code Switching) والتحويل الخارجي (External Code Switching). التحويل الداخلي هو تحويل اللغوي بين لغة نفسها والتحويل الخارجي هو تحويل اللغوي بين لغة إلى لغة أخرى. بعد أن بحثت الباحثة عن بيانات تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك من حيث اللغة المستخدمة، تجد الباحثة تحويل الشفرة في نوع واحد فقط. وهو تحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching)، كما يلي:

المحادثة الأولى

ملة : من أين جئت؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خفيفة : أنا من لامونجان

ملة : ما عنوانك؟

خفيفة : سكاران- مانيار- لامونجان

ملة : هل قريب من مفرق الطرق؟

خفيفة : لا بل... بل... أنا سأتكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

ملة : نعم أيوه

خفيفة : From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village

ملة : Yes, I know because I have nephew there

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون طالبة جديدة من الصف الأول الثانوي باسم خفيفة لم تقدر عند التحادث باللغة العربية. فقالت " From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village " بعد مرور بعض الوقت جرت المحادثة بينهما باستخدام اللغة العربية. وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore

The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon be finish the conversation will ring. Mrs. Bella is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let's say hamdalah together

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون طالبة الصف الثاني الثانوي باسم رزكا تريد أن تستودع دفتر المحادثة لصديقتها وهي مرية لحمل ذلك دفتر المحادثة إلى الحجرة. وقد وقع ذلك التحويل في الأسبوع العربي بعد أنشطة المحادثة الإنجليزية. فقالت رزكا " بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟ ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة الثالثة

فردا : Saya tadi hampir saja lupa mengerjakan tugas matematika

صفية : Huuh! Trus bagaimana?

فردا : Alhamdulillah, sudah

صفية : ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟

فردا : هكذا القصة، كانت المهمة التي قدمها الأستاذ فاتح منذ وقت طويل، لأنه أعطى المهمة في كل مرة أنه أكمل نقاشا. وفي الواقع تم تكليفه عمدا بهدف الإستمرار في التعليم. لأن الرياضيات تتطلب الممارسة والممارسة المستمرة

صفية : لكني أرى بالأمس أنك تفعل المهام دائما كل ليلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فردا : نعم، لذلك حسن الحظ صديقتي ليلي لديها نسخة كاملة من الإيجابات على المهام التي نعمل عليها كل ليلة. وأخرا، الإجابة على المهمة غير المكتملة فأكملها على الفور في الفصل ويمكن جمعها في الوقت المناسب

المدبرة : هل توضأتم جميعا؟

صفية : لما أختي

المدبرة : الساعة تدل على وقت الظهر

فردا : أيوه أختي، سنذهب إلى الميضاء

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون طالبة الصف الثالث الثانوي باسم صفية تريد أن تجعل صديقتها التي تتحادث باستخدام اللغة الإندونيسية ادراكا أن هذا الأسبوع هو الأسبوع العربي، فلا بد لجميع الطالبات استخدام اللغة العربية. فقالت طالبة صفية في منتصف المحادثة بكلام " ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟ ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة الرابعة

أنا : Let’s learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now

How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we achieve and the more profound we learn about the grammar and meaning of the context as well

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون. الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.

Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون إحدى من طالبتي الصف الثاني الثانوي باسم سبرينا قرأت الكتاب العربية وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في الأسبوع الإنجليزي. التحويل الأول في كلام " قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين " والتحويل الثاني في كلام " Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (pertama) fardlu (wajib) ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ثم إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك هذا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة الخامسة

إمامة : Can I ask your paper?

مرية : Yes, you can

أستاذة فوتري : Sudah siap belajar semua?

إمامة ومرية : Ya, bu

أستاذة فوتري : Mari kita awali dengan doa bersama

إمامة ومرية : بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

وقع هذا التحويل بسبب دخول الأستاذة فوتري إلى الفصل لتبدأ الدرس وتتحادث باللغة الإندونيسية ثم تطلب من الطالبات قراءة البسملة في بداية أنشطة التعليم والتعلم. التحويل الأول في كلام " Sudah siap belajar semua? " والتحويل الثاني في كلام " بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ". وفي هذه المحادثة يوجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية ثم إلى اللغة العربية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

رزكا : I am like a stranger when I see you
Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember
How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون موظفة المكتبة باسم رزكا تحول التحادث بعد الإجابة على أسئلة الطالبة باستخدام اللغة الإندونيسية، حيث تمكن أن تجرى ثنائية اللغة في المعهد جيدا. لأن تلك المحادثة وقعت في الأسبوع العربي ثم تتحويل رزكا أيضا إلى اللغة الإنجليزية حتى تكون محادثتهما سهلة. التحويل الأول في كلام " لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها " والتحويل الثاني في كلام " I am like a stranger when I see you ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ثم إلى اللغة الإنجليزية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة السابعة

رابعة : تفضلي للكتابة على قسيمة! هل تريد حفظا النقود أو سحبها؟

ملة : نعم، أريد سحب النقود

رابعة : إذا كنت تريدين سحب النقود، خذي قسيمة الحمراء

ملة : طيب، سأأخذ قسيمة الحمراء وسأكتب مبلغ النقود الذي سأقوم به

رابعة : ملة، هل تسحبين نقدا بمبلغ مائة ألف؟

ملة : نعم، أسحب نقدا بمبلغ مائة ألف

رابعة : طيب، سأقوم بمعالجتها. من فضلك، انتظري!

ملة : أيوه. سأنتظر

رابعة : من فضلك، يمكنك أخذ النقود!

Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu

من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي

هل تلك بقية رصيدك صحيحة؟

ملة : نعم، بقية رصيدي صحيحة

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون الصرافة تشرح للعميلة عن بقية الرصيد من مدخراتها باستخدام اللغة الإندونيسية لتسهيل الفهم وتكمل عملية المعاملة بسرعة. يظهر التحويل في كلام " Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu " وبعد ذلك تعود صرافة في كلام اللغة العربية " من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة العربية إلى اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة الثامنة

نبيلة : السلام عليكم، أستاذة

أستاذة صفية : وعليكم السلام، أختي

نبيلة : I want to have something with Mrs

أستاذة صفية : Please! have anything I can help?

نبيلة : I want to ask about the problem of fiqh

أستاذة صفية : Yes, I will help answer

نبيلة : How is the one water law that is usually used to take holly water and the majority of people in the area carrying soap to wash their face. They then rinse the face by direcly taking water without dipper and flowing (throwing away) the rinse water from the soap into the tub where the ablution water is. Than the water in the tub changes color and smell. The question is, is the water still valid when used for ablution?

أستاذة صفية : الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون الطالبة باسم نبيلة تقدم الأسئلة باستخدام اللغة الإنجليزية بعد أن تقول تحية باستخدام اللغة العربية. ثم تجيب أستاذة صفية على أسئلة الطالبة استجابا باستخدام اللغة العربية. التحويل الأول في كلام " I want to have something with Mrs " والتحويل الثاني في كلام " الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend

The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you

Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)

فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)

نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book

I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون طالبة حجرة الصفية الأولى تقود اعطاء المفردات العربية بعد أن تتحادث باستخدام اللغة الإنجليزية في أسبوع الإنجليزي. ثم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بعد أن تفرغ اعطاء المفردات، تحويل المحادثة إلى اللغة الإنجليزية أيضا. التحويل الأول في كلام " طماطم، طماطم، طماطم (Tomat) " والتحويل الثاني في كلام " Don't forget to write it in each drill book ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ثم إلى اللغة الإنجليزية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

وقع هذا التحويل بسبب أن تكون قراءة الطالبات الفاتحة بأمر الأستاذة في بداية تعليم القرآن الكريم بعد أن جرت المحادثة باستخدام اللغة الإندونيسية. ثم قبل انتهاء وقت التعلم تجيب الأستاذة الإجابة على سؤال الطالبة بشرح إندونيسي حيث تمكن الطالبات أن تفهم بسهولة. التحويل الأول في كلام " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ " والتحويل الثاني في كلام " Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak ". وفي هذه المحادثة توجد تحويل اللغة بين لغة إلى لغة أخرى وهو اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ثم إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك هذا التحويل يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching).

وجد تحويل الشفرة الخارجي في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (١٠) عشر محادثات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. تحويل الشفرة من حيث قواعد

تحويل الشفرة من حيث قواعد، ينقسم إلى ثلاثة أنواع، وهو تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching) وتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentetial Code-Switching) وتحويل الشفرة داخل العباري (Intra-Sentetial Code-Switching). تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching) هو يدخل مشاعر قصير من اللغة المختلفة في آخر الكلام و تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentetial Code-Switching) هو يحدث تحويل في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية وتحويل الشفرة داخل العباري (Intra-Sentetial Code-Switching) هو توجد الجملة أو شبه الجملة (Frase) من اللغة الأجنبية في الجملة اللغة الأساسية. بعد أن بحثت الباحثة عن بيانات تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك من حيث قواعد، تجد الباحثة تحويل الشفرة في نوعين اثنين. وهو تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching) وتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentetial Code-Switching)، كما يلي:

١. تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching)

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend
The clock shows 9:30 p.m. It’s time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you
Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)

فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)

نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book
I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

تقيد طالبة باسم لطفية لاعطاء المفردات. فقالت طالبة "Tomat " بعد كلام " طماطم، طماطم، طماطم و"Cabe " بعد كلام "فلفل، فلفل، فلفل" ذلك هو مشاعر قصير من اللغة المختلفة في آخر الكلام الذي نطقته طالبة، ولذلك يسمى هذا التحويل بتبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching).

٢. تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentetial Code-Switching)

المحادثة الأولى

ملة : من أين جئت؟

خفيفة : أنا من لامونجان

ملة : ما عنوانك؟

خفيفة : سكاران- مانيار- لامونجان

ملة : هل قريب من مفرق الطرق؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خفيفة : لا بل... بل... أنا سأتكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

ملة : نعم أيوه

خفيفة : From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village

ملة : Yes, I know because I have nephew there

تحويل طالبة الجديدة من صف الأول الثانوي باسم خفيفة في منتصف المحادثة بكلام " From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village " هذا هو العباري الذي نطقته خفيفة في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore

The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon be finish the conversation will ring. Mrs. Is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let's say hamdalah together

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

طلبت طالبة الصف الثاني الثانوي باسم رزكا إلى صديقتها المساعدة لحمل دفتر محادثتها إلى الحجرة. فقالت رزكا " بالمناسبة، كانت معدتي حرقة، فبدت أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أستودع هذ دفتر؟" هذا هو العباري الذي نطقته طالبة الصف الثاني الثانوي في كلامها بعد أن تحادثت باستخدام اللغة الإنجليزية قبلها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة الثالثة

فردا : Saya tadi hampir saja lupa mengerjakan tugas matematika

صفية : Huuh! Trus bagaimana?

فردا : Alhamdulillah, sudah

صفية : ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟

فردا : هكذا القصة، كانت المهمة التي قدمها الأستاذ فاتح منذ وقت طويل، لأنه أعطى المهمة في كل مرة أنه أكمل نقاشا. وفي الواقع تم تكليفه عمدا بهدف الإستمرار في التعليم. لأن الرياضيات تتطلب الممارسة والممارسة المستمرة

صفية : لكني أرى بالأمس أنك تفعل المهام دائما كل ليلة

فردا : نعم، لذلك حسن الحظ صديقتي ليلي لديها نسخة كاملة من الإيجابات على المهام التي نعمل عليها كل ليلة. وأخرا، الإجابة على المهمة غير المكتملة فأكملها على الفور في الفصل ويمكن جمعها في الوقت المناسب

المدبرة : هل توضأتم جميعا؟

صفية : لما أختي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدبرة : الساعة تدل على وقت الظهر

فردا : أيوه أختي، سنذهب إلى الميضاء

طلبت صفية الأسئلة مع تحويل المحادثة التي تستخدم اللغة العربية. فقالت صفية " ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟ " هذا هو العباري الذي نطقته صفية في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة الرابعة

أنا : Let's learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now
How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we achieve and the more profound we learn about the grammar and meaning of the context as well

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون. الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.

Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

قرأت سبرينا الكتاب عند تعلم الكتاب مع صديقتها. فقالت سبرينا " قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين ". وبعد ذلك تحويل سبرينا أيضا عند ترجمة الكتاب بكلام " Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib) " هذا هو العباري الذي نطقته سبرينا في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة الخامسة

إمامة	: Can I ask your paper?
مرية	: Yes, you can
أستاذة فوتري	: Sudah siap belajar semua?
إمامة ومرية	: Ya, bu
أستاذة فوتري	: Mari kita awali dengan doa bersama

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إمامة ومرية :بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

تبدأ أستاذة فوتري في أنشطة تعليم والتعلم باستخدام اللغة الإندونيسية. فقالت أستاذة فوتري " Sudah siap belajar semua? " وبعد ذلك تقرأ طالبات دعاء بداية التعلم بأمر الأستاذة في كلام " بسم الله الرحمن الرحيم ". ذلك هو العباري الذي نطقته أستاذة وطالبات في كلامهن، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رزكا : I am like a stranger when I see you
Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember
How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

تجب موظفة المكتبة باسم رزكا سؤال الطالبة باسم ملة. فقالت رزكا " لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها " وبعد ذلك قالت رزكا إلى ملة باستخدام اللغة الإنجليزية في كلام " I am like a stranger when I see you ". ذلك هو العباري الذي نطقته موظفة المكتبة في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة السابعة

رابعة : تفضلي للكتابة على قسيمة! هل تريد حفظا النقود أو سحبها؟

ملة : نعم، أريد سحب النقود

رابعة : إذا كنت تريدين سحب النقود، خذي قسيمة الحمراء

ملة : طيب، سأأخذ قسيمة الحمراء وسأكتب مبلغ النقود الذي سأقوم به

رابعة : ملة، هل تسحبين نقدا بمبلغ مائة ألف؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ملة : نعم، أسحب نقدا بمبلغ مائة ألف

رابعة : طيب، سأقوم بمعالجتها. من فضلك، انتظري!

ملة : أيوه. سأنتظر

رابعة : من فضلك، يمكنك أخذ النقود!

Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu

من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي

هل تلك بقية رصيدك صحيحة؟

ملة : نعم، بقية رصيدي صحيحة

الصرافة باسم رابعة تشرح للعميلة باسم ملة عن بقية الرصيد من مدخراتها. فقالت رابعة " Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu " وبعد ذلك تعود صرافة في كلام اللغة العربية " من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى". ذلك هو العباري الذي نطقته صرافة في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة الثامنة

نبيلة : السلام عليكم، أستاذة

أستاذة صفية: وعليكم السلام، أختي

نبيلة :I want to have something with Mrs

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة صفية : Please! have anything I can help?

نبيلة : I want to ask about the problem of fiqh

أستاذة صفية : Yes, I will help answer

نبيلة : How is the one water law that is usually used to take holly water and the majority of people in the area carrying soap to wash their face. They then rinse the face by direcly taking water without dipper and flowing (throwing away) the rinse water from the soap into the tub where the ablution water is. Than the water in the tub changes color and smell. The question is, is the water still valid when used for ablution?

أستاذة صفية : الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل

سألت طالبة باسم نبيلة إلى أستاذة صفية. فقالت نبيلة " I want to have something with Mrs " وبعد ذلك تجب أستاذة اجابة باستخدام اللغة العربية في كلام " الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل ". ذلك هو العباري الذي نطقته طالبة وأستاذة في كلامهن، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend

The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you

Are you all ready?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)

فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)

نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book

I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

تقيد طالبة باسم لطفية لاعطاء المفردات. فقالت لطفية " طماطم، طماطم، طماطم " وبعد ذلك تتحادث لطفية باستخدام اللغة الإنجليزية في كلام " Don't forget to write it in each drill book ". ذلك هو العباري الذي نطقته لطفية في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri. *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

قرأت طالبات القرأن الكريم على أمر الأستاذة في آية الأول من سورة الفاتحة. فقرأت الطالبات " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ " وقبل انتهاء وقت التعلم شرحت أستاذة باستخدام اللغة الإندونيسة هذان هما العباري الذي نطقته طالبات وأستاذة في كلامها، ولذلك يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching).

وجد تبديل تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (١) محادثة واحدة فقط. أما تحويل الشفرة بين العباري الذي توجده الباحثة في المحادثة اليوميتهن (١٠) عشر محادثات

ج. تحويل الشفرة من حيث تفسيرية تقوم على أسباب التحويل

تحويل الشفرة من حيث تفسيرية تقوم على أسباب التحويل، ينقسم إلى نوعين اثنين، وهما تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching) وتحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching). تحويل الشفرة الظرفية هو تحويل الأحوال الذي يسبب تحويل الثنائية اللغة من شفرة إلى شفرة أخرى. تحويل الشفرة المجازية فيها تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من المحادثة. و بعد أن بحثت الباحثة عن بيانات تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك من حيث تفسيرية تقوم على أسباب التحويل، تجد الباحثة تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching) وتحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching) أيضا، وهما كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching)

المحادثة الأولى

ملة : من أين جئت؟

خفيفة : أنا من لامونجان

ملة : ما عنوانك؟

خفيفة : سكاران– مانيار– لامونجان

ملة : هل قريب من مفرق الطرق؟

خفيفة : لا بل... بل... أنا سأتكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

ملة : نعم أيوه

خفيفة : From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village

ملة : Yes, I know because I have nephew there

هذا التحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من طاعة النظام وهو التحادث باستخدام اللغة العربية إلى الاستغناء عن استخدام اللغة الإنجليزية بسبب لم تقدر طالبة جديدة من الصف الأول الثانوي باسم خفيفة في تحادث باستخدام اللغة العربية.

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon be finish the conversation will ring. Mrs. Is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let's say hamdalah together

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

هذا التحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال المحادثة الإنجليزية (English Conversation) حين تقع كل يوم الثلاثاء إلى أحوال تكلم لطالبة باسم رزكا لتطلب المساعدة إلى صاحبتها في أسبوع العربي، وهو طلبت رزكا المساعدة لحمل دفترها إلى حجرة.

المحادثة الرابعة

أنا : Let's learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now
How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we achieve and the more profound we learn about the grammar and meaning of the context as well

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون. الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.

Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

هذا التحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال محادثة لتبحث على اتفاق تعلم الكتاب معا إلى قراءة الكتاب وترجمته.

المحادثة الخامسة

إمامة : Can I ask your paper?

مرية : Yes, you can

أستاذة فوتري : Sudah siap belajar semua?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إمامة ومرية : Ya, bu

أستاذة فوتري : Mari kita awali dengan doa bersama

إمامة ومرية : بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

هذا التحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال محادثة غير رسمي بين الأصدقاء إلى عملية التعليم والتعلم في فصل مدرسة الثانوية.

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

رزكا : I am like a stranger when I see you
Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

هذا التحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وهذا ما يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال عملية استعارة الكتاب إلى محادثة خاصة بين موظفة المكتبة باسم رزكا مع الطالبة.

المحادثة الثامنة

نبيلة : السلام عليكم، أستاذة

أستاذة صفية : وعليكم السلام، أختي

نبيلة : I want to have something with Mrs

أستاذة صفية : Please! have anything I can help?

نبيلة : I want to ask about the problem of fiqh

أستاذة صفية : Yes, I will help answer

نبيلة : How is the one water law that is usually used to take holly water and the majority of people in the area carrying soap to wash their face. They then rinse the face by direcly taking water without dipper and flowing (throwing away) the rinse water from the soap into the tub where the ablution water is. Than the water in the tub changes color and smell. The question is, is the water still valid when used for ablution?

أستاذة صفية : الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل

هذا التحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وهذا ما يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال نطق طالبة باسم نبيلة تحية إلى محادثة مع أستاذة صفية لتسأل عن شيء في الأسبوع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإنجليزي. وبعد ذلك، إذا تجيب أستاذة سؤال الطالبة الذي يتضمن في مشكلة الفقه، فتحويل كلامها باستخدام اللغة العربية أيضا.

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend

The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you

Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)

فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)

نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book

I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا التحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال اعطاء المفردات إلى محادثة غير رسمي بين الطالبات.

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri. *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

هذا التحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وهذا ما يسمى هذا التحويل بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الأحوال تتحاول من أحوال محادثة بين الأستاذة هي أستاذة تيوي مع الطالبات خلال التقديم بينهما قبل أن بدأ تعلم القرآن الكريم إلى أحوال قراءة القرأن الكريم وبحث عن مخارج الحروف.

٢. تحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching)

المحادثة الثالثة

فردا : Saya tadi hampir saja lupa mengerjakan tugas matematika

صفية : Huuh! Trus bagaimana?

فردا : Alhamdulillah, sudah

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صفية : ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟

فردا : هكذا القصة، كانت المهمة التي قدمها الأستاذ فاتح منذ وقت طويل، لأنه أعطى المهمة في كل مرة أنه أكمل نقاشا. وفي الواقع تم تكليفه عمدا بهدف الإستمرار في التعليم. لأن الرياضيات تتطلب الممارسة والممارسة المستمرة

صفية : لكني أرى بالأمس أنك تفعل المهام دائما كل ليلة

فردا : نعم، لذلك حسن الحظ صديقتي ليلي لديها نسخة كاملة من الإيجابات على المهام التي نعمل عليها كل ليلة. وأخرا، الإجابة على المهمة غير المكتملة فأكملها على الفور في الفصل ويمكن جمعها في الوقت المناسب

المدبرة : هل توضأتم جميعا؟

صفية : لما أختي

المدبرة : الساعة تدل على وقت الظهر

فردا : أيوه أختي، سنذهب إلى الميضاء

هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة المجازي (Metaphorical Code Switching) وهو تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من المحادثة. تكلمت طالبة باسم فردا أولا باللغة الإندونيسية في محادثتها. ولكن حين ستخضر المدبرة إلى الحجرة، على الفور غيرت طالبة باسم صفية كلامها باللغة العربية. وفي هذه المحادثة كان تحويل من حيث الأهداف أي تحويل من محادثة خصوصية إلى تخذير على صديقتها لتتبعها أن تتحادث باستخدام اللغة العربية أيضا بسبب تخضير المدبرة على ذلك المكان.

المحادثة السابعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رابعة : تفضلي للكتابة على قسيمة! هل تريد حفظا النقود أو سحبها؟

ملة : نعم، أريد سحب النقود

رابعة : إذا كنت تريدين سحب النقود، خذي قسيمة الحمراء

ملة : طيب، سأأخذ قسيمة الحمراء وسأكتب مبلغ النقود الذي سأقوم به

رابعة : ملة، هل تسحبين نقدا بمبلغ مائة ألف؟

ملة : نعم، أسحب نقدا بمبلغ مائة ألف

رابعة : طيب، سأقوم بمعالجتها. من فضلك، انتظري!

ملة : أيوه. سأنتظر

رابعة : من فضلك، يمكنك أخذ النقود!

Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu

من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي هل تلك بقية رصيدك صحيحة؟

ملة : نعم، بقية رصيدي صحيحة

هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة المجازي (Metaphorical Code Switching) وهو تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من المحادثة. تكلمت الصرافة أولا باللغة العربية لتدعو عميلة. ولكن عندما تشرح الصرافة بقية الرصيد، تتغير الصرافة كلامها باللغة الإندونيسية. وفي هذه المحادثة كان تحويل من حيث الأهداف أي تحويل من دعوة لعميلة إلى تشريح بقية الرصيد باستخدام اللغة الإندونيسية لتسهيل الفهم وتكمل عملية المعاملة بسرعة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri. *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة المجازي (Metaphorical Code Switching) وهو تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من المحادثة. تتكلم الأستاذة أولا باللغة العربية عن مخارج الحروف. ولكن عندما تشرح الأستاذة كيفية لتنطق الحروف، تتغير الأستاذة كلامها باللغة الإندونيسية. وفي هذه المحادثة كان تحويل من حيث الأهداف أي تحويل من تشريح عن مخارج الحروف إلى كيفية لتنطق الحروف باستخدام اللغة الإندونيسية للتسهيل الفهم.

وجد تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching) في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (٨) ثمن محادثات. أما تحويل الشفرة المجازية(Metaphorical Code-Switching) فتوجده الباحثة في المحادثة اليوميتهن (٣) ثلاث محادثات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثاني: أسباب تحويل الشفرة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك

أ. المتحادث أو المتكلم

المتحادث أو المتكلم هو من يقوم تحويل الشفرة إلى عارض الكلام أو مستمع عن قصد لغرض ما.

المحادثة السابعة

رابعة : تفضلي للكتابة على قسيمة! هل تريد حفظا النقود أو سحبها؟

ملة : نعم، أريد سحب النقود

رابعة : إذا كنت تريدين سحب النقود، خذي قسيمة الحمراء

ملة : طيب، سأأخذ قسيمة الحمراء وسأكتب مبلغ النقود الذي سأقوم به

رابعة : ملة، هل تسحب نقدا بمبلغ مائة ألف؟

ملة : نعم، أسحب نقدا بمبلغ مائة ألف

رابعة : طيب، سأقوم بمعالجتها. من فضلك، انتظر!

ملة : أيوه. سأنتظر

رابعة : من فضلك، يمكنك أخذ النقود

Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu.

من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي

هل تلك بقية رصيدك صحيحة؟

ملة : نعم، بقية رصيدي صحيحة

تقع هذه المحادثة السابعة في مصرف، عندما تشرح الصرافة للعميلة عن بقية الرصيد من مدخراتها باستخدام اللغة الإندونيسية قصدا. يهدف ذلك التحويل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لتسهيل الفهم وتكمل عملية المعاملة بسرعة. تقول الصرافة " Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu" بعد كلامها في اللغة العربية " من فضلك، يمكنك أخذ النقود ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بالمتحادث أو المتكلم. لأن المتكلم أي صرافة تحويل اللغة قصدا بهدف تسهيل فهم الطالبة وتكمل عملية المعاملة بسرعة.

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri. *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

وقعت هذه المحادثة العاشرة أمام مرحلة الصفية. في البداية افتتحت أستاذة تيوي تعلم القرآن الكريم باستخدام اللغة الإندونيسية ولذلك اتبعت طالبات في محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية. ثم يقع تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عندما قرأت الطالبات القرآن الكريم في سورة الفاتحة على أمر الأستاذة. تحويل اللغة الذي يظهر عندما قرأت الطالبات في أول آية سورة الفاتحة وهي " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ". بعد ذلك، قامت أستاذة تيوي بتقييم أحدا أحدا. وسألت فيرا عن مخارج الحروف. فلتسهيل فهم الطالبات، شرحت أستاذة إجابة باستخدام اللغة الإندونيسية، وهي عادت إلى اللغة المستخدمة لأول مرة في المحادثة. تحويل اللغة الذي يظهر عندما شرحت الأستاذة تيوي في كلام " Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

langit-langit lunak ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بالمتحادث أو المتكلم. لأن المتكلم أي الأستاذة تيوي تحاولت اللغة قصدا بهدف تسهيل فهم الطالبة في التحويل الثاني وفي التحويل الأول عند قرأت الطالبات القرآن الكريم التي وقعت بأمر الأستاذة أيضا.

وجد تحويل اللغة الذي يسبب بالمتحادث أو المتكلم في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (٢) محادثين اثنين.

ب. المستمع أو عارض الكلام

المستمع أو عارض الكلام هو من يسبب تحويل الشفرة، لأنه لم يقدر أن يتكلم باللغة المستخدمة.

المحادثة الأولى

خفيفة : من أين جئت؟

ملة : أنا من لامونجان

خفيفة : ما عنوانك؟

ملة : سكاران- مانيار- لامونجان

خفيفة : هل قريب من مفرق الطرق؟

ملة : لا بل... بل... أنا سأتكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

خفيفة : نعم أيوه

ملة : From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village

خفيفة : Yes, I know because I have nephew there

تقع هذه المحادثة الأولى في ممر مرحلة الصفية عندما تتحادث طالبة الصف الثاني الثانوي باسم ملة مع طالبة الجديدة من الصف الأول الثانوي باسم خفيفة. في منتصف المحادثة تحاول مستمع أي خفيفة " From Bulu's crossroad turn left

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

." right there you can find Manyar's village and go straight on and than turn
لأنها لم تقدر في الكلام باستخدام اللغة العربية جيدا. فلذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بالمستمع أو عارض الكلام.

وجد تحويل اللغة الذي يسبب بالمستمع أو عارض الكلام في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (١) محادثة واحدة فقط.

ج. وجود المتحادث الثالث

وجود المتحادث الثالث هو من يسبب تحويل الشفرة. أما المتحادث الثالث الذي يقصد في هذا البحث فليس مشتركا أولا في عملية الكلام.

المحادثة الثالثة

فردا : Saya tadi hampir saja lupa mengerjakan tugas matematika

صفية : Huuh! Trus bagaimana?

فردا : Alhamdulillah, sudah

صفية : ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟

فردا : هكذا القصة، كانت المهمة التي قدمها الأستاذ فاتح منذ وقت طويل، لأنه أعطى المهمة في كل مرة أنه أكمل نقاشا. وفي الواقع تم تكليفه عمدا بهدف الإستمرار في التعليم. لأن الرياضيات تتطلب الممارسة والممارسة المستمرة

صفية : لكني أرى بالأمس أنك تفعل المهام دائما كل ليلة

فردا : نعم، لذلك حسن الحظ صديقتي ليلي لديها نسخة كاملة من الإيجابات على المهام التي نعمل عليها كل ليلة. وأخرا، الإجابة على المهمة غير المكتملة فأكملها على الفور في الفصل ويمكن جمعها في الوقت المناسب

المدبرة : هل توضأتم جميعا؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صفية : لما أختي

المدبرة : الساعة تدل على وقت الظهر

فردا : أيوه أختي، سنذهب إلى الميضاء

تقع هذه المحادثة الثالثة في حجرة الصفية الأولى عندما تحكى طالبة الصف الثالث الثانوي باسم فردا إلى صديقتها حول الأحداث التي مرت بها في المدرسة على وقت السابق. ثم في منتصف محادثتهن تحاول صفية إلى اللغة العربية في كلام "الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟"، لأنها تسمع صوت الضرب العصي المدبرة في حجرة المجاورة التي ستذهب إلى حجرتهن أيضا بأمر الوضوء. لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بوجود المتحادث الثالث. لأن تحادث تحويل الشفرة حين تحضر المتحادث الثالث وهي المدبرة.

المحادثة الخامسة

إمامة : Can I ask your paper?

مرية : Yes, you can

أستاذة فوتري : Sudah siap belajar semua?

إمامة ومرية : Ya, bu

أستاذة فوتري : Mari kita awali dengan doa bersama

إمامة ومرية : بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

تقع هذا المحادثة الخامسة في صف الثالث من مدرسة الثانوي قبل دق الجرس الدخول إلى المدرسة. تتحادث طالبتان باستخدام اللغة الإنجليزية في الفصل أثناء انتظار وصول الأستاذة. عندما دخلت أستاذة وبدأت محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية. بعد ذلك يقع تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عندما قرأت الطالبات دعاء لافتتاح المجلس على أمر الأستاذة. فقرأت الطالبات " بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ". ظاهرا أن الأستاذة كالمتحادثة الثالثة لذلك تصنيف هذه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب وجود المتحادث الثالث. لأن بدأت الأستاذة محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية في أول التعليم هو تحويل الأول وفي تحويل الثاني عند قرأت الطالبات القرآن الكريم هي تحادث بأمر الأستاذة أيضا.

وجد تحويل اللغة الذي يسبب بوجود المتحادث الثالث في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (٢) محادثتين اثنين.

د. تغير الوضع

تغير الوضع هو ما يسبب تحويل الشفرة. وهو يكون الوضع موقفًا رسميًا إلى غير رسمي أو العكس.

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore
The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon be finish the conversation will ring. Mrs. Bella is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let’s say hamdalah together

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

تقع هذه المحادثة الثانية في المصلى عندما تتحادث طالبة الصف الثالث الثانوي باسم رزكا مع صديقتها وهي مرية. رزكا تريد أن تستودع دفتر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة إلى مرية لحمل ذلك دفتر المحادثة إلى الحجرة. ويقع ذلك الحدث في الأسبوع العربي بعد أنشطة المحادثة الإنجليزية. فلذلك تحاول المستمعة أي رزكا من كلام اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وتقول رزكا " بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟ ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع رسمي حين تتحادث رزكا ومرية باستخدام اللغة الإنجليزية في أنشطة المحادثة الإنجليزية إلى وضع غير رسمي حين تستودع رزكا دفتر المحادثة إلى مرية لحمل ذلك دفتر المحادثة إلى الحجرة.

المحادثة الرابعة

أنا : Let's learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now
How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we achieve and the more profound we learn about the grammar and meaning of the context as well

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون. الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.

Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

تقع هذه المحادثة الرابعة جانب خجرة المدبرة مرحلة الصفية عندما تتحادث طالبتان الصف الثاني الثانوي باستخدام اللغة الإنجليزية عن خططهما لتعلم الكتاب معا. وهما أنا وسبرينا. على الفور وافق كلاهما على البدء في تعلمهما. بعد أن أخذ كل منهما كتابا من حجرتهما، بدأ تعلم الكتاب. وسبرينا كعارض الكلام في هذا المحادثة الرابعة، كانت هذا هي قارئة الكتاب. عندما قراءة الكتاب تلقائيا يقع أيضا. تحويل اللغة الذي تظهر عند قراءة الدعاء الذي يقرأ عادة قبل قراءة الكتاب في كلام " قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين ". ثم يقع تحويل الشفرة مرة أخرى، عندما سبرينا ترجمة الكتاب باللغة الإندونيسية في كلام " Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (pertama) fardlu (wajib) ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع غير رسمي حين تتحادث طالبتان الصف الثاني الثانوي باستخدام اللغة الإنجليزية عن خططهما لتعلم الكتاب معا إلى وضع رسمي حين تبدأ سبرينا قراءة الكتاب وترجمته.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة الخامسة

إمامة : Can I ask your paper?

مرية : Yes, you can

أستاذة فوتري : Sudah siap belajar semua?

إمامة ومرية : Ya, bu

أستاذة فوتري : Mari kita awali dengan doa bersama

إمامة ومرية : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

تقع هذه المحادثة الخامسة في صف الثالث من مدرسة الثانوي قبل دق الجرس الدخول إلى المدرسة. تتحادث طالبتان هما إمامة ومرية باستخدام اللغة الإنجليزية في الفصل أثناء انتظار وصول الأستاذة. عندما دخلت أستاذة وبدأت محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية. تحويل اللغة الذي يظهر في كلام الأستاذة " Sudah siap belajar semua? ". بعد ذلك يقع تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عندما قرأت الطالبات دعاء لافتتاح المجلس على أمر الأستاذة. فقرأت الطالبات " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع غير رسمي حين تتحادث طالبتان باستخدام اللغة الإنجليزية في الفصل أثناء انتظار وصول الأستاذة إلى وضع رسمي حين دخلت أستاذة وبدأت محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية حتى قرأت الطالبات دعاء لافتتاح المجلس على أمر الأستاذة.

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

رزكا : I am like a stranger when I see you
Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember
How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

تقع هذه المحادثة السادسة في مكتبة عندما سألت طالبة باسم ملة استخدام اللغة الإندونيسية، تتبعها موظفة المكتبة باستخدام اللغة الإندونيسة أيضا. ولكن بعد ذلك موظفة المكتبة كعارض الكلام تحويل إلى اللغة التي كانت سارية في ذلك الوقت وهي اللغة العربية. بعد أن تدفقت المحادثة باللغة العربية، تحويل عارض الكلام من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. تحويل اللغة الأول يظهر في كلام موظفة المكتبة " لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها " بعد كلام " Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak? " في اللغة الإندونيسية. ثم تحويل اللغة الثاني الذي نطق بموظفة المكتبة أيضا في كلام " I am like a stranger when I see you " بعد كلام " حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع رسمي حين سألت طالبة وردت موظفة المكتبة سواء باستخدام اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية إلى وضع غير رسمي حين سألت موظفة المكتبة إلى طالبة في كلام " I am like a stranger when I see you "

المحادثة الثامنة

نبيلة : السلام عليكم، أستاذة

أستاذة صفية : وعليكم السلام، أختي

نبيلة : I want to have something with Mrs

أستاذة صفية : Please! have anything I can help?

نبيلة : I want to ask about the problem of fiqh

أستاذة صفية : Yes, I will help answer

نبيلة : How is the one water law that is usually used to take holly water and the majority of people in the area carrying soap to wash their face. They then rinse the face by direcly taking water without dipper and flowing (throwing away) the rinse water from the soap into the tub where the ablution water is. Than the water in the tub changes color and smell. The question is, is the water still valid when used for ablution?

أستاذة صفية : الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل

تقع هذه المحادثة الثامنة في حجرة الأستاذة. في البداية قالت الطالبة باسم نبيلة على تحيتها باستخدام اللغة العربية ثم قامت نبيلة بشكل متعمد لتحويل المحادثة باستخدام اللغة الإنجليزية عندما سألت نبيلة عن مشكلة الفقه التي كانت تحضيرا في المعهد وهي حكم ماء الميضاء التي تغيرت اللون والرائحة. لأن تقع هذه المحادثة في أسبوع الإنجليزي. يظهر التحويل من كلامها " I want to have

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

something with Mrs". ولكن بعد ذلك تجيب أستاذة صفية على أسئلة الطالبة استجابا في بحث مدة الفقه باستخدام اللغة العربية. تحويل اللغة يظهر في كلام أستاذة صفية "الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع غير رسمي حين تتحادث طالبة في تحية وسؤولتها إلى وضع رسمي حين تجيب أستاذة سؤالا وهو تبحث في مشكلة الفقه باستخدام اللغة العربية.

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend
The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you
Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)
فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)
نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book
I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

يقع تحويل اللغة في حجرة الطالبة. بالظبط في حجرة الصفية الأولى. وقع التحويل عندما تقيد طالبة باسم لطفية اعطاء المفردات التي تحادثت في البداية مع صديقتها باللغة الإنجليزية، تم تحويل عمدا لأن قامت لطفية لإعطاء المفردات باللغة العربية. وبعد اعطاء المفردات، دعت الطالبة صديقتها إلى شركة معا. على الفور تحاول لطفية إلى اللغة الأولى وهي اللغة الإنجليزية. لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع. وهو من وضع غير رسمي حين تتحادث لطفية مع أصدقتها قبل تقيد لإعطاء المفردات إلى وضع رسمي حين تقيد طالبة إعطاء المفردات وتحويل أيضا إلى وضع غير رسمي حين دعت الطالبة صديقتها إلى شركة معا.

وجد تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (٦) ست محادثات.

هـ. تغير موضوع المحادثة

تغير موضوع المحادثة هو ما يسبب تحويل الشفرة. عادة ما يتم تعبير عن موضوع المحادثة الرسمية بطريقة قياسية مع أسلوب محايد وجاد. حين يتم تسليم موضوع المحادثة غير رسمي بلغة غير قياسية و أسلوب عاطفي وشامل.

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore

The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon be finish the conversation will ring. Mrs. Bella is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let's say hamdalah together

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

تقع هذه المحادثة الثانية في المصلى عندما تتحادث طالبة الصف الثالث الثانوي باسم رزكا مع صديقتها وهي مرية. رزكا تريد أن تستودع دفتر المحادثة إلى مرية لحمل ذلك دفتر المحادثة إلى الحجرة. ويقع ذلك الحدث في الأسبوع العربي بعد أنشطة المحادثة الإنجليزية. فلذلك تحاول المستمعة أي رزكا من كلام اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وتقول رزكا " بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟ ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير موضوع المحادثة. وهو من موضوع المحادثة الذي تحدده مدبرات من قسم اللغة إلى موضوع عن محادثة خاصة بين طالبتين اثنين عندما تطلب احد منهما المساعدة إلى الأخرى وهي تستودع رزكا دفتر المحادثة إلى مرية لحمل ذلك دفتر المحادثة إلى الحجرة .

المحادثة الرابعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أنا : Let's learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now
How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we grammar achieve and the more profound we learn about the and meaning of the context as well

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون. الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.
Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

تقع هذه المحادثة الرابعة جانب خجرة المدبرة بمرحلة الصفية عندما تتحادث طالبتان الصف الثاني الثانوي هما أنا وسبرينا عن خططهما لتعلم الكتاب معا. على الفور وافق كلاهما على البدء في التعلم. بعد أن أخذ كل منهما كتابا من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حجرتهما، بدأ تعلم الكتاب. وسبرينا كعارض الكلام في هذا المحادثة الرابعة، كان هذا هو قارئة الكتاب. ثم عندما قراءة الكتاب تلقائيا يقع تحويل اللغة أيضا الذي يظهر عند قراءة الدعاء الذي يقرأ عادة قبل قراءة الكتاب في كلام " قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين ". ثم يقع تحويل الشفرة مرة أخرى، عندما سبرينا ترجمة الكتاب باللغة الإندونيسية في كلام " Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (pertama) fardlu (wajib) ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير موضوع المحادثة. وهو من موضوع محادثة عن تخطيط طالبتان لتعلم الكتاب معا إلى موضوع عن بحث الكتاب فتح القريب في الفصل الصلاة.

المحادثة الخامسة

إمامة : Can I ask your paper?

مرية : Yes, you can

أستاذة فوتري : Sudah siap belajar semua?

إمامة ومرية : Ya, bu

أستاذة فوتري : Mari kita awali dengan doa bersama

إمامة ومرية : بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

تقع هذه المحادثة الخامسة في فصل الثالث بمدرسة الثانوي قبل دق الجرس الدخول إلى المدرسة. تتحادث طالبتان هما إمامة ومرية باستخدام اللغة الإنجليزية في الفصل أثناء انتظار وصول الأستاذة. عندما دخلت أستاذة فوتري وبدأت محادثة باستخدام اللغة الإندونيسية. بعد ذلك يقع تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عندما قرأت الطالبات دعاء لافتتاح المجلس على أمر الأستاذة. فقرأت الطالبات " بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحويل اللغة الذي يسبب بتغير موضوع المحادثة. وهو من موضوع محادثة عارضة بين الأصدقاء إلى موضوع الدراسة.

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

رزكا : I am like a stranger when I see you
Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember
How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

تقع هذه المحادثة السادسة في مكتبة عندما سألت طالبة باسم ملة باستخدام اللغة الإندونيسية، تتبعها موظفة المكتبة باستخدام اللغة الإندونيسة أيضا. ولكن بعد ذلك موظفة المكتبة كعارض الكلام تحويل إلى اللغة التي كانت سارية في ذلك الوقت وهي اللغة العربية. بعد أن تدفقت المحادثة باللغة العربية، تحويل عارض الكلام من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. تحويل اللغة الأول يظهر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في كلام موظفة المكتبة " لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها " بعد كلام " Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak? " في اللغة الإندونيسية. ثم تحويل اللغة الثاني الذي نطق بموظفة المكتبة أيضا في كلام " I am like a stranger when I see you " بعد كلام " حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة ". لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير موضوع المحادثة. وهو من محادثة استعارة الكتاب إلى محادثة الخصوصية بين موظفة المكتبة وطالبة.

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend
The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you
Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)
فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم

Don't forget to write it in each drill book

I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

يقع تحويل اللغة في حجرة الطالبة. بالظبط في حجرة الصفية الأولى. وقع التحويل عندما تقيد طالبة باسم لطفية اعطاء المفردات التي تحادثت في البداية مع صديقتها باللغة الإنجليزية، تم تحويل عمدا لأن قامت لطفية لإعطاء المفردات باللغة العربية. وبعد اعطاء المفردات، دعت الطالبة صديقتها إلى شركة معا. على الفور تحاول لطفية إلى اللغة الأولى وهي اللغة الإنجليزية. لذلك تصنيف هذه المحادثة في تحويل اللغة الذي يسبب بتغير موضوع المحادثة. وهو من أنشطة إعطاء المفردات العربية إلى محادثة عارضة بين الأصدقاء.

وجد تحويل اللغة الذي يسبب بتغير الوضع في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين جرسيك (٥) خمس محادثات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الخامس

الإختتام

أ. نتائج البحث

بعد أن بحثت الباحثة عن هذا البحث تحت العنوان تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك، تستطيع الباحثة أن تعرض نتائج من هذا البحث كما يلي:

١. أنواع تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك إلى ثلاثة جوانب، وهو من جانب اللغة المستخدمة ومن جانب قواعد ومن جانب تفسيرية على الأسباب التحويل.

أ) من جانب اللغة المستخدمة

١) تحويل الشفرة الخارجي (Switching External Code)

أ. تحويل الشفرة بين لغتين اثنين، (٨) ثمان محادثات

ب. تحويل الشفرة بين ثلاث لغات، (٢) محادثان اثنان

ب) من جانب قواعد

١) تبديل تحويل الشفرة (Tag Code Switching)، (١) محادثة واحدة

٢) تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code Switching)، (١٠) عشر محادثات

ج) من جانب تفسيرية على الأسباب التحويل

١) تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code Switching)، (٨) ثمان محادثات

٢) تحويل الشفرة المجازي (Metaphorical Code Switching)، (٣) ثلاث محادثات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. أسباب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك إلى خمسة جوانب، وهو من جانب المتحادث أو المتكلم والمستمع أو عارض الكلام ووجود المتحادث الثالث وتغير الوضع وتغير موضوع المحادثة.

أ. تحويل الشفرة بسبب المتحادث أو المتكلم، (٢) محادثان اثنين

ب. تحويل الشفرة بسبب المستمع أو عارض الكلام، (١) محادثة واحدة

ج. تحويل الشفرة بسبب وجود المتحادث الثالث، (٢) محادثان اثنين

د. تحويل الشفرة بسبب تغير الوضع، (٦) ست محادثات

هـ. تحويل الشفرة بسبب تغير موضوع المحادثة، (٥) خمس محادثات

ب. الإقتراحات

١. ترجو الباحثة أن يرقي الطالبات كفائتهن في اللغة العربية خصوصا في المحادثة

٢. لابد للقارئ أن يستمر هذا البحث لأن تحويل الشفرة لا يحدث في عملية المحادثة فقط، بل في عملية أخرى أيضا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

أ. المرجع العربية

التنوجي، محمد. معجم علوم العربية. بيروت: دار الخيل: ٢٠٠٣م/١٤٢٤هـ.

دمياطي، محمد عفيف الدين. محاضرة في علم اللغة الإجتماعي. سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م.

صابر، فاطمة عوض وميرقت علي خفاجة. أسس ومبادئ البحث العلمى. أسكندرية: مكتبة ومطبعة الإشعاء الفنية، ٢٠٠٢م.

الغلاييني، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: متشورات المكتبة العصرية، ١٩١٢م.

فرحات، يوسف شكري. معجم الطلاب. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م.

ب. المرجع الأجنبية

Abdullah, Assep Abbas. Metode Penelitian Bahasa *dan Sastra Arab*. Bandung: ITB, 2007.

Ainin, Moh. Metodologi Penelitian Bahasa Arab. Malang: CV Bintang Sejahtera, 2013.

AR, Syamsuddin dan Vismania S Damaianti. *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007)

Basrowi dan Suwandi. Memahami Penelitian Kualitatif. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008.

Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. Sosiolinguistik. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010.

Chaer, Abdul. linguistik umum. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2012.

Chaer, Abdul. Psikolinguistik. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2009.

Creswell, John W. Research Design. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Ghony, M. Djunaidi dan Fauzan Al-Manshur. Metodologi Penelitian Kualitatif. Yogyakarta: Ar Ruzz Media, 2012.

Jendra, Made Iwan Indrawan. Sociolinguistics The Study of Societies Languages. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012.

Lexy, Metodologi Penelitian Kuantitatif. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2008.

Mahsun, Metode Penelitian Bahasa. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2013.

M.O, Ayeomoni. "Code Switching and Code Mixing: Style of Language Use In Chidlhood in Yoruba Speech Community", Nordic Journal of African Studies, Nigeria: Obafemi Awolowo University, 2006.

Moleong, Lexy. Metodologi Penelitian Kuantitatif. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2008.

Ohoiwutun dan Paul. Sosiolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan. Jakarta: Kesaint Blanc, 2007

Sugiono. Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D. Bandung: ALFABETA, 2009.

ج. المرجع الإلكترونية

http://id.m.wikipedia.org/wiki/Kabupaten_Gresik

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الملاحق

- بطاقة الإشراف
- تصريح البحث ورده
- وثائق المعهد الإسلامي السلفي "منبع الصالحين" جرسيك
- المقابلة
- البيانات (المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك)
- صوار المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تصريح البحث ورده

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8493836 Fax.031-8474347
E-Mail : fahum@uinsby.ac.id

Nomor : Pt-1411/Un.07/06/D/TU/TL.00/KTR/11/2018 Surabaya, 19 November 2018
Sifat : Penting
Lampiran : -
Perihal : Kunjungan dan Mencari Data

Kepada Yth :

Pengasuh Ponodok Pesantren
Mambaus Sholihin
Gresik.

Assalamu'alaikum wr. wb.

Dengan hormat, diberitahukan bahwa mahasiswa :

Nama : Umi Choirun Nisak
NIM : A91215141
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)
Semester : VII (tujuh)

Akan mengadakan penelitian dan mencari data untuk penulisan skripsi,

Judul : Alih Kode dalam percakapan Keeharian Santriwati Marhalah Shofiyah di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin Gresik.
Tempat : **Suci-Manyar-Gresik**
Waktu : 20 November 2018/ s.d 31 Januari 2019

Sehubungan dengan hal di atas, kami mohon kepada Bapak/Ibu untuk memberikan ijin dan membantu kelancaran dalam proses penelitian tersebut.

Demikian atas kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum, Wr. Wb.

An.Dekan
Kabag TU Fakultas Adab dan Humaniora.

Hj. Uswati Indawati, S. Ag. MM
NIP.196208101987032003

لقد أذنت هذا الأمر للطالبة
المذكورة في المدة المذكورة
مشافة مسوطين غفيه

المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين
Organisasi Santri Pondok Pesantren Putri
MAMBA'US SHOLIHIN
Suci Manyar Gresik

SURAT KETERANGAN

Nomor : 141/L.8/B1.005/OSPPMS/XXX/I/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **EVILIA RATNA NINGSIH, S.Ag.**

Jabatan : Ketua Umum OSPPMS masa khidmah 2018-2019 M

Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : **UMI CHOIRUN NISAK**

NIM : **A91215141**

Fakultas/Jurusan : **Bahasa dan Sastra Arab**

Nama Perguruan Tinngi : **Universitas Islam Negeri Sunan Ampel**

Mahasiswi tersebut benar-benar telah melakukan penelitian di Ponpes. Mamba'us Sholihin dalam rangka penyusunan Skripsi dengan Judul :

Alih kode dalam percakapan keseharian santriwati marhalah Shofiyah di pondok pesantren Mamba'us sholihin Suci Manyar Gresik

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan harapan dapat digunakan sebagaimana mestinya. Terima Kasih.

Gresik, 04 Januari 2018

Ketua Umum OSPPMS

EVILIA RATNA NINGSIH, S.Ag.

Sekretaris

AYU ASY'ARI MUHAMMAD

وثائق المعهد الإسلامي السلفي

"منبع الصالحين" جرسيك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

SELAYANG PANDANG

MENGENAL PONDOK PESANTREN MAMBA'US SHOLIHIN

I. LETAK GEOGRAFIS PPMS

Mambaus Sholihin adalah sebuah institusi yang terletak di kawasan pegunungan Suci, bersuhu udara cukup hangat, ± 25 °C. Kawasan ini berada kurang lebih 3 K

m dari terminal Bunder (jalur utama Surabaya-Jakarta). Dan 2 Km dari Pertigaan Desa Tenger Sukomulyo yang terletak di jalur pantura ini termasuk kawasan yang cukup makmur ekonominya. Dengan sumber daya alamnya serta pasokan air yang melimpah ruah, (konon merupakan sumber mata air yang muncul pada saat Kanjeng Sunan Giri hendak berwudhu), merupakan aset yang sangat berharga bagi masyarakat sekitar dan juga bagi Pesantren.

Mambaus Sholihin berdiri di areal perkebunan cukup luas, yang dipisahkan oleh ruas jalan utama Bunder-Tenger menjadi dua bagian, untuk kompleks Putra di sebelah barat jalan, dan untuk kompleks Putri di sebelah timur jalan, pemisahan ini menjadikan situsasi yang kondusif dan memudahkan pengaturan antara santri Putra dan Putri.

Mengingat letaknya yang strategis (tepat disebelah jalan utama) dan mudah dijangkau dari berbagai penjuru, menjadikan Mamba'us Sholihin adalah sebuah institusi yang tergolong cepat perkembangannya .

II. SEJARAH PENDIRIAN PPMS

Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin dirintis oleh ayahanda KH. Masbuhin Faqih, yaitu Al Maghfurlah Al Mukarrom KH. Abdullah Faqih Suci sekitar tahun 1969 yang pada mulanya berupa surau kecil untuk mengaji AI-Qur'an dan Kitab Kuning di lingkungan desa Suci dan sekitarnya.

Pada tahun 1976 Al Mukarram KH. Masbuhin Faqih (putra pertama KH. Abdullah Faqih Suci) yang baru mendapatkan restu dari Al Mukkarrom KH. Abdullah Faqih Langitan untuk berjuang di tengah masyarakat, namun beliau masih mempertimbangkan kembali untuk mendirikan sebuah Pesantren, meskipun pada saat itu semangat beliau untuk mendirikan Pesantren sangat besar. Hal ini didasari oleh perasaan khawatir beliau akan timbulnya nafsu " حب التلاميذ ", karena mendirikan pondok harus benar-benar didasari oleh ketulusan hati untuk Nasrul Ilmi (untuk menegakkan Agama Allah), bukan atas dorongan nafsu, apalagi punya keinginan mendapatkan santri yang banyak.

Berkat dorongan dari guru-guru beliau yaitu KH. Abdul Hadi Zahid, KH. Abdullah Faqih Langitan, KH. Abdul Hamid Pasuruan, KH. Usman Al-Ishaqi, serta keinginan luhur beliau untuk Nasrul Ilmi, maka didirikanlah sebuah pesantren yang kelak bernama Mamba'us Sholihin. Adapun dana pertama kali yang digunakan untuk membangun pondok adalah pemberian guru beliau, KH.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Abdullah Faqih Langitan. Pada saat pendirian Pesantren, KH. Masbuhin Faqih masih menimba serta mendalami ilmu di Pondok Pesantren Langitan.

Sebelum Pesantren Mamba'us Sholihin didirikan, Al Mukarrom KH. Abdullah Faqih Langitan sempat mengunjungi lokasi yang akan digunakan untuk membangun Pesantren. Setelah beliau mengelilingi tanah tersebut, beliau berkata kepada KH. Masbuhin Faqih, "*Yo wis tanah iki pancen cocok kanggo pondok, mulo ndang cepet bangunen".*("Ya sudah, tanah ini memang cocok untuk dibangun pondok pesantren, maka dari itu cepat bangunlah"). Tidak lama kemudian beberapa Masyayikh dan Habaib juga berkunjung ke lokasi tersebut,. Diantara Habaib dan Masyayikh yang hadir yaitu KH. Abdul Hamid (Pasuruan), KH. Usman Al-Ishaqi (Surabaya), KH. Dimyati Rois (Kaliwungu), Habib Al Idrus dan Habib Macan dari Pasuruan..

Pada tahun 1402 H atau tepatnya pada tahun 1983 M, barulah dilakukan pembangunan Musholla Pondok Pesantren Mambaus Sholihin (sekarang merupakan Pondok Barat). Saat itu KH. Masbuhin Faqih sedang menunaikan lbadah haji yang pertama. Adapun yang menjadi modal awal pembangunan ini berasal dari materi yang dititipkan kepada adik kandung beliau (KH. Asfihani Faqih) yang nyantri di Pondok Pesantren Romo KH. Abdul Hamid Pasunuan.

Pada saat itu KH. Asfihani Faqih turun dari tangga sehabis mengajar, tiba tiba ada seseorang yang tidak dikenal memberikan sekantong uang, kemudian beliau pergi dan menghilang. Pada pagi harinya KH. Asfihani di panggil oleh KH. Abdul Hamid Pasuruan, beliau berkata "*Asfihani saya ini pernah berjanji untuk rnenyumbang pembangunan rumah santri (jama'ah) tapi hari ini saya tidak punya uang, Yai silihono dhuwit opo'o nak !".* kemudian KH. Asfihani menjawab "*saya tadi malam habis mengajar di beri orang sekantong uang, dan saya tidak kenal orang tersebut".* KH. Abdul Hamid berkata *" Endi saiki dhuwite ndang ayo di itung".* Lalu KH. Asfihani mengambil uang tersebut dan dihitung sebanyak Rp. 750.000,-. Yang pada akhirnya KH. Abdul Hamid Pasuruan memberi isyarat, bahwa yang memberikan uang tersebut adalah Nabiyullah Khaidir AS (Abul Abbas Balya bin Malkan), kemudian KH. Abdul Hamid Pasuruan berkata pada KH. Asfihani *"Nak, saiki muliyo. Dhuwit iki ke'no abahmu kongkon bangun Musholla*."

Suatu kisah yang tak kalah menarik, adalah saat Pondok induk dalam taraf penyelesaian pembangunan, Hadrotus Syaikh KH Abdul Hamid Pasuruan datang dan memberi sebuah lampu Neon 40 Watt 220 Volt untuk penerangan Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin. Padahal saat itu listrik belum masuk desa Suci. Mengingat yang memberi termasuk kekasih Allah, maka Pengasuh Pesantren yakin bahwasannya ini merupakan sebuah isyarat akan hadirnya sesuatu. Dan ternyata tidak berselang lama, tepatnya pada tahun 1976, masuklah aliran listrik ke desa Suci, dan rupanya Neon ini merupakan *isyarah* akan tujuan pondok pesantren Mambaus Sholihin.

Pada pembangunan Tahap selanjutnya, KH. Agus Ali Masyhuri (Tulangan Sidoarjo) membeli sepetak tanah yang baru diberinya dari salah seorang anggota

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Darul Hadits, yang kemudian tanah yang terletak disebelah Masjid Jami' Suci "Roudhotus Salam" itu menjadi bakal dari Pesantren Putra Mamba'us Sholihin.

B. ASAL MULA NAMA PONDOK PESANTREN MAMBAUS SHOLIHIN

Asal mula pondok ini diberi nama "*At-Thohiriyah*". Mungkin oleh Pendiri dan Pengasuh di sesuaikan dengan nama desa tempat Pondok Pesantren ini didirikan, yaitu desa Suci.. Sedang nama Madrasah saat itu adalah Roudhotut Tholibin. Ini disesuaikan dengan nama masjid Desa Suci "Roudhotus Salam".

Karena nama mempunyai makna yang penting, maka untuk memberi nama perlu perhatian dan pemikiran yang khusus, serta pemikiran nurani yang jernih dan membutuhkan petuah dari sesepuh yang benar-benar makrifat pada Allah.

Suatu saat K.H Abdullah Faqih sowan pada guru Mursyid beliau untuk memohonkan nama yang cocok untuk Pesantren yang telah berdiri, oleh *Al Alim Al Allaamah Al-'Arif Billah* Hadrotus Syaikh K.H Ustman Al-Ishaqi diberi nama "Mamba'us Sholihin" (yang bermakna sumber orang-orang Sholeh). " *Nama ini dimudlofkan* pada isim *fa'il*, *Insya Allah kelak santri yang mondok di Pesantren ini akan menjadi anak yang sholeh meski kurang pandai"*, begitulah fatwa beliau.

C. VISI DAN MISI PPMS

a. Mempersiapkan kader Muslim yang Intelektual dan Intelektual yang Muslim
b. Melestarikan ajaran Ahlus Sunnah wal Jama'ah demi berlangsungnya kehidupan religi yang moderat dalam Negara Republik Indonesia.
c. Mencetak generasi Islam yang berpegang teguh pada ajaran Al-Qur'an dan Al-Hadist, kritis dan profesional dalam segala bidang.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المقابلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Wawancara dengan ketua pondok pesantren putri Mambauas Sholihin

Pada : Ahad, 28 November 2018

Pukul : 09.58 WIB

Peneliti : *Assalamualaikum wr wb*

Ketua Pondok : *Waalaikumussalam wr wb*

Peneliti : Sebelumnya saya ucapkan terima kasih atas waktu yang sudah disempatkan untuk saya. Perkenalkan nama saya Nisak mahasiswa UIN Sunan Ampel Surabaya. Saya sedang mengerjakan tugas akhir kuliah dan mengambil obyek di pondok pesantren putri Mambaus Sholihin, khususnya dalam percakapan santriwati marhalah shofiyah

Ketua Pondok : Iya. Salam kenal juga. Nama saya Evil dan biasanya dipanggil tema-teman mbak epink. Silahkan kalau ada yang mau ditanyakan.

Peneliti : Iya mbak. Terima kasih. Saya mau bertanya mengapa nama shofiyah digunakan dalam penamaan salah satu marhalah di pondok pesantren putri Mambaus Sholihin?

Ketua Pondok : Iya. Memang semua nama marhalah di pondok pesantren putri Mambaus Sholihin diambil dari nama-nama istri rasulullah dan salah satunya adalah shofiyah.

Peneliti : Kemudian untuk jumlah kamar di marhalah shofiyah ada berapa mbak?

Ketua Pondok : Untuk jumlah kamar yang terdapat di marhalah shofiyah ada 8 kamar mbak Nisak

Peneliti : Untuk jumlah anak dalam satu kamarnya berapa mbak?

Ketua Pondok : Dalam satu kamar di marhalah shofiyah kurang lebih diisi 30 anak, yaitu santriwati yang sedang menempuh pendidikan formalnya di jenjang madrasah aliyah dari mulai kelas 2-3

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيانات (المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيانات

تقع المحادثة الأولى في ممر مرحلة الصفية. في يوم السبت الموافق بالتاريخ ٨ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٢١,٣٧ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الأولى

ملة : من أين جئت؟

خفيفة : أنا من لاموبجان

ملة : ما عنوانك؟

خفيفة : سكاران- مانيار- لاموبجان

ملة : هل قريب من مفرق الطرق؟

خفيفة : لا بل... بل... أنا سأكلم باللغة الإنجلزية فقط أختي

ملة : نعم أيوه

خفيفة : From Bulu's crossroad turn left and go straight on and than turn right there you can find Manyar's village

ملة : Yes, I know because I have nephew there

تقع المحادثة الثانية في مصلى معهد منبع الصالحين. في يوم الجمعة الموافق بالتاريخ ٧ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٠٦,٢٨ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الثانية

مرية : Do you feel happy today?

رزكا : Yes, I am very happy today, because this is the last conversation before we go to vacation boarding
Do you feel that too?

مرية : Yes for sure. I can not wait anymore
The clock has been pointed at 6:30 a.m.,the bell will soon

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

be finish the conversation will ring. Mrs. Is ready next to the bell and will immediately press the bell

نبيلة : Let's say hamdalah together

زعيم : Alhamdulillah

رزكا : بالمناسبة، كيف تأتي معدتي هي حرقة؟ يبدو أنني أريد أن أتغوط. أريد أن أذهب إلى مرحاض أولا، هل يمكنني أن أوكل هذ دفتر؟

مرية : ممكن، من فضلك

رزكا : شكرا

تقع المحادثة الثالثة في حجرة الصفية الأولى. في يوم السبت الموافق بالتاريخ ٨ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ١٧,٤٠ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الثالثة

فردا : Saya tadi hampir saja lupa mengerjakan tugas matematika

صافية : Huuh! Trus bagaimana?

فردا : Alhamdulillah, sudah

صافية : ما الذي تجعلك تنسى تقريبا الفعل بمهام الرياضيات؟

فردا : هكذا القصة، كانت المهمة التي قدمها الأستاذ فاتح منذ وقت طويل، لأنه أعطى المهمة في كل مرة أنه أكمل نقاشا. وفي الواقع تم تكليفه عمدا بهدف الإستمرار في التعليم. لأن الرياضيات تتطلب الممارسة والممارسة المستمرة

صافية : لكني أرى بالأمس أنك تفعل المهام دائما كل ليلة

فردا : نعم، لذلك حسن الحظ صديقتي ليلي لديها نسخة كاملة من الإيجابات على المهام التي نعمل عليها كل ليلة. وأخرا،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإجابة على المهمة غير المكتملة فأكملها على الفور في الفصل ويمكن جمعها في الوقت المناسب

المدبرة : هل توضأتم جميعا؟

صافية : لما أختي

المدبرة : الساعة تدل على وقت الظهر

فردا : أيوه أختي، سنذهب إلى الميضاء

تقع المحادثة الرابعة جانب خجرة المدبرة. في يوم السبت الموافق بالتاريخ ٨ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ١٨,١٩ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الرابعة

أنا : Let's learn together

سبرينا : Come on, do you want to study now?

أنا : Yes, I want to study now
How about you? Do you also want to study now?

سبرينا : I am yes. The sooner we begin to learn the more material we achieve and the more profound we learn about the grammar and meaning of the context as well

أنا : Oke. Let's take our yellow books now

سبرينا : قال مصنف رحمهم الله ونفعنا به وبعلومه في الدارين... آمين

أنا : آمين

سبرينا : (فصل) والمتروك من الصلاة ثلاثة اشياء فرض. فصل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو خبر والمبتداء مقدرة أي تقدره هذا. و حرف الإبتداء مبني على الفتح. المتروك مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره لأنه اسم مفرد وهو مبتداء. من حرف جر مبني على السكون.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصلاة مجرور بمن وعلامة جره كسرة في آخره لأنه اسم مفرد. ثلاثة مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو مضاف. اشياء مجرور وعلامة جره فتحة ظاهرة في آخره لأنه اسم غير منصرف وهو مضاف إليه. ثلاثة اشياء هي خبر من لفظ المتروك. فرض مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره اسم مفرد وهو بدل.

Artinya: (Fasal) Sesuatu (gerakan atau bacaan) yang ditinggalkan dalam sholat itu ada tiga bagian, yaitu (Pertama) fardlu (wajib)

تقع المحادثة الخامسة في الفصل الثالث من مدرسة الثانوية. في يوم الأحد الموافق بالتاريخ ٩ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٠٧,٤١ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الخامسة

إمامة	: Can I ask your paper?
مرية	: Yes, you can
أستاذة فوتري	: Sudah siap belajar semua?
إمامة ومرية	: Ya, bu
أستاذة فوتري	: Mari kita awali dengan doa bersama
إمامة ومرية	: بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقع المحادثة السادسة في مكتبة. في يوم السبت الموافق بالتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٢١,٥٩ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة السادسة

ملة : Mbak, apakah buku ini boleh dipinjam?

رزكا : Tadi di rak tempat buku ini ada stok buku sejenis dengan ini atau tidak?

لأن إذا كان الكتاب سميكا مثل هذ النموذج، فإنه عادة مايتضمن كتبا لايمكن إقراضها

ملة : كان هناك ثلاثة قطع من الكتب، ثم أخذت واحدة. لذلك بقي هناك كتابان آخران

رزكا : حسنا يمكنك أن تقترض. انتظري دقيقة سأكتب في دفتر القرض أولا. الانتهاء. يتم حساب العوائد بعد ثلاثة أيام من الآن، بالضبط يوم الجمعة

ملة : إن شاء الله. سوف أعود في الوقت المحدد

رزكا : I am like a stranger when I see you Have we met before?

ملة : Yes, we have. We've met in "Kampung Inggris" a year ago

رزكا : Yes... I remember

How are you Mrs? I haven't seen you for a long time

ملة : Alhamdulillah, I am fine

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقع المحادثة السابعة في مصرف. في يوم الأحد الموافق بالتاريخ ١٦ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٢٢,١٧ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة السابعة

رابعة : تفضلي للكتابة على قسيمة! هل تريد حفظا النقود أو سحبها؟

ملة : نعم، أريد سحب النقود

رابعة : إذا كنت تريدين سحب النقود، خذي قسيمة الحمراء

ملة : طيب، سأأخذ قسيمة الحمراء وسأكتب مبلغ النقود الذي سأقوم به

رابعة : ملة، هل تسحبين نقدا بمبلغ مائة ألف؟

ملة : نعم، أسحب نقدا بمبلغ مائة ألف

رابعة : طيب، سأقوم بمعالجتها. من فضلك، انتظري!

ملة : أيوه. سأنتظر

رابعة : من فضلك، يمكنك أخذ النقود!

Saya akan jelaskan perinciannya. Barusan diambil dengan jumlah nominal sebesar 100 ribu. Saldo sebelumnya ada 700 ribu. Maka sisa uang tinggal 600 ribu

من فضلك، حققي من بقية رصيدك مرة أخرى. يا أختي هل تلك بقية رصيدك صحيحة؟

ملة : نعم، بقية رصيدي صحيحة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقع المحادثة الثامنة في حجرة الأستاذة. في يوم الأحد الموافق بالتاريخ ١٦ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ١١,٤٩ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة الثامنة

نبيلة : السلام عليكم، أستاذة

أستاذة صافي : وعليكم السلام، أختي

نبيلة : I want to have something with Mrs

أستاذة صافي : Please! have anything I can help?

نبيلة : I want to ask about the problem of fiqh

أستاذة صافي : Yes, I will help answer

نبيلة : How is the one water law that is usually used to take holly water and the majority of people in the area carrying soap to wash their face. They then rinse the face by direcly taking water without dipper and flowing (throwing away) the rinse water from the soap into the tub where the ablution water is. Than the water in the tub changes color and smell. The question is, is the water still valid when used for ablution?

أستاذة صافي : الحكم طاهر مطاهر مكروه سواء بالماء المستعمل

تقع المحادثة التاسعة في حجرة الصفية الأولى. في يوم الجمعة الموافق بالتاريخ ٢٨ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ٢١,٤٢ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة التاسعة

أليا : Already heard a bell, my friend

The clock shows 9:30 p.m. It's time for drill. Friends are expected together in the room immediately. Sothe drill can begin immediately

لطفية : Ready my chief

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدبرة : This is the drill paper. Please do it!

أليا : Ready sis. Thank you
Are you all ready?

لطفية : Yes, we are ready

أليا : Who wants to lead the drill today?

لطفية : I am. I want to lead the drill today

أليا : Okay, please stand up to start leading the drill today!

لطفية : طماطم، طماطم، طماطم (Tomat)
فلفل، فلفل، فلفل (Cabe)
نحو: إشتريت طماطم وفلفل في بائعة العقاقر. يرجى إعطاء مثال آخر على وحدة من هذه المفردات، يا أختي ...

فردا : أحصد فلفل في حديقة الفناء الخلفي

لطفية : على أي حال، بقي خمس دقائق فقط. وستنتهي الوقت لإعطاء المفردات. هي نكرر مرة أخرى

لطفية : دق الجرس. شكرا على إهتمامكم
Don't forget to write it in each drill book
I'm hungry. Does anyone want to go to the cooperation?

أليا : I want to entrust to buy snacks to you

تقع المحادثة العاشرة في أمام مرحلة الصفية. في يوم السبت الموافق بالتاريخ ٢٩ ديسمبر ٢٠١٨م. في الساعة ١٨,١٩ توقيت غرب اندونيسيا.

المحادثة العاشرة

أستاذة تيوي : Apakah ini firqoh 6?

فيرا : Iya ustadzah

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : Apakah firqoh ini khusus untuk kelas 10?

فيرا : Iya ustadzah, kita semua dari kelas 10

أستاذة تيوي : Pasti sudah pada pinter semua baca al-Qurannya

فيرا : Mungkin ada yang sudah fasih ustadzah, tapi juga ada yang belum fasih bacaan Qurannya

أستاذة تيوي : Ya sudah tidak masalah, kita belajar bersama ya? Mari kita buka dengan bacaan fatihah

جميع الأعضاء : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ(٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ(٣) مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ(٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاك نَسْتَعِينُ(٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ(٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ(٧)

فيرا : بسم الله الرحمن الرحيم. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ(١) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ(٢) الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ(٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ(٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَع الْعُسْرِ يُسْرًا(٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ(٧) وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ(٨)

أستاذة تيوي : فيرا، أنت أقل الفصيح من حيث مخارج الحروف. لذلك تعلمي مرة أخرى. تجب أن تتعلم الطالبات الأخرى أيضا. كلهن تجب أن تتعلمن

فيرا : هل هناك المشكلة؟

أستاذة تيوي : أين مخارج الحروف "خ"؟

فيرا : بما في ذلك الحروف القصية – الطبقية.

Cara pengucapannya adalah dengan cara mempertemukan pangkal lidah dengan langit-langit lunak

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أستاذة تيوي : Sudah? Apakah tidak ada pertanyaan lagi?

جميع الأعضاء : Tidak ada ustadzah

أستاذة تيوي : Kalau tidak ada pertanyaan, sampai di sini dulu Saya akhiri. *Tsummassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صور المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد "منبع الصالحين" جرسيك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صور المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصالحين

صورة ١,١ المحادثة الأولى بين ملة وخفيفة عندما تتحادثان في ممر مرحلة الصفية

صورة ١,٢ المحادثة الثاني بين رزكا ومرية عندما تتحادثان في مصلى معهد منبع الصالحين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صورة ١,٣ المحادثة الثالثة بين فردا وصفية والمدبرة في حجرة الصفية الأولى

صورة ١,٤ المحادثة الرابعة بين انا وسبرينا جانب خجرة المدبرة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صورة ١,٥ المحادثة الخامسة بين إمامة ومرية وأستاذة في الفصل الثالث من مدرسة الثانوية

صورة ١,٦ المحادثة السادسة بين ملة ورزكا في مكتبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صورة ١,٧ المحادثة السابعة بين رابعة وملة في مصرف

صورة ١,٨ المحادثة الثامنة بين نبيلة وأستاذة صفية في حجرة الأستاذة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صورة ١,٩ المحادثة التاسعة بين لطفية وأصدقائها في حجرة الصفية الأولى

صورة ١,١٠ المحادثة العاشرة بين أستاذة تيوي وفيرا أمام مرحلة الصفية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id